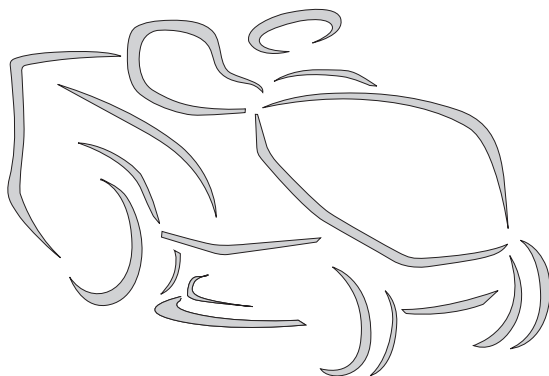


NJ 92 series
NJ 102 series



www.agrodialog.ru



BG Косачка със седнал водач - УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

EL Χλοοκοπτικό траκτέρ με εποχούμενο χειριστή - ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

HU Vezetőüléssel fűnyírógép - HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM! a gép használata előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

RO Mașină de tuns iarba cu șofer la volan - MANUAL DE INSTRUȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

RU Ездовая носилка с сиденьем - РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

SK Kosačka so sediacou obsluhou - NÁVOD NA POUŽITIE

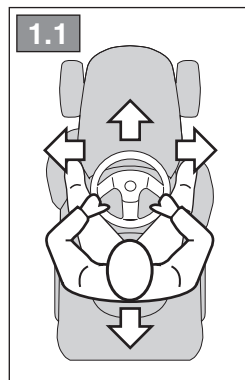
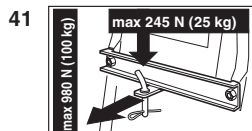
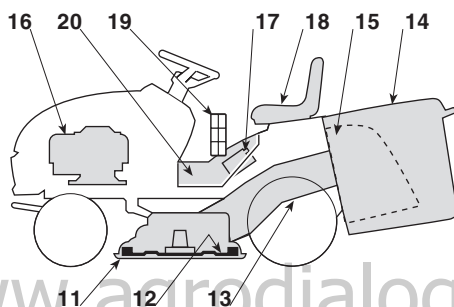
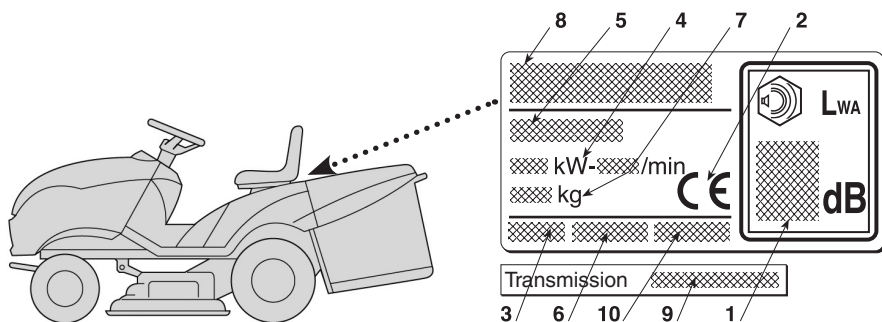
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

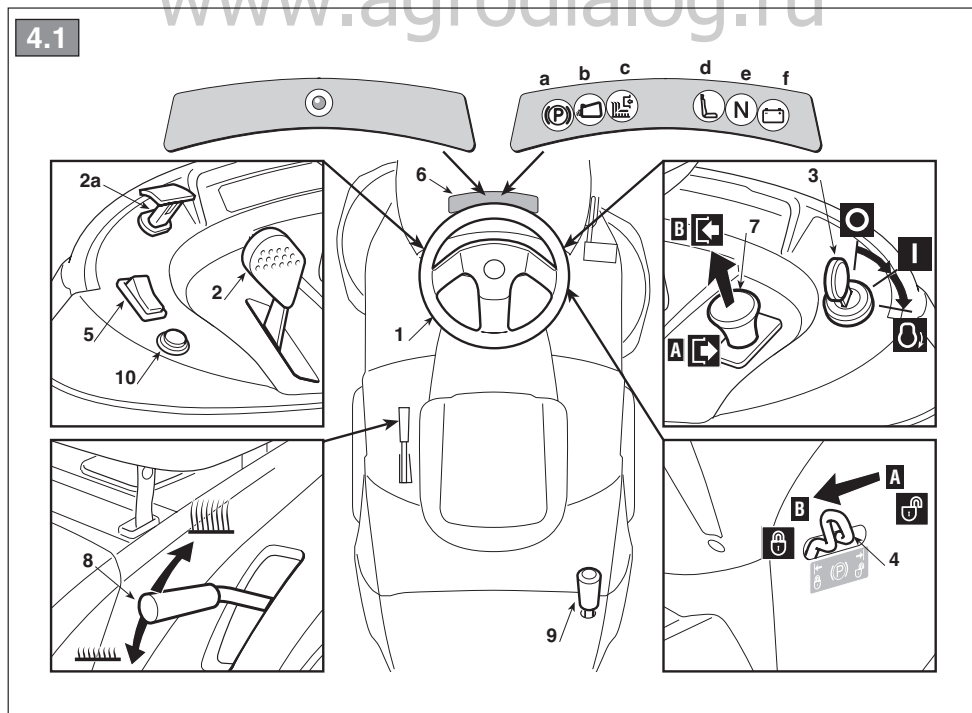
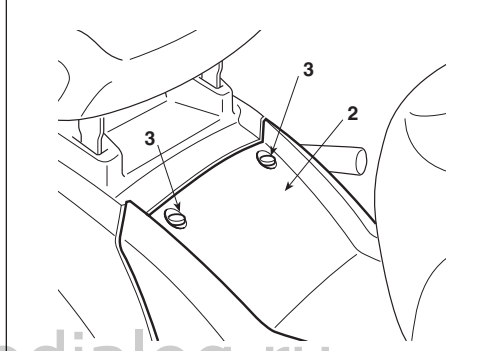
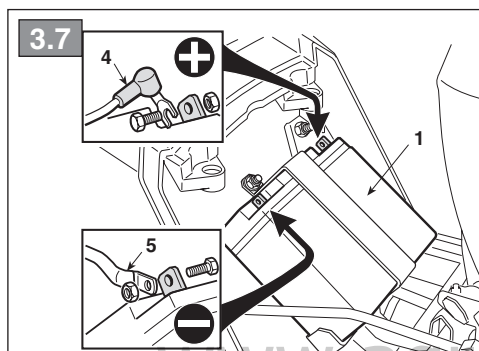
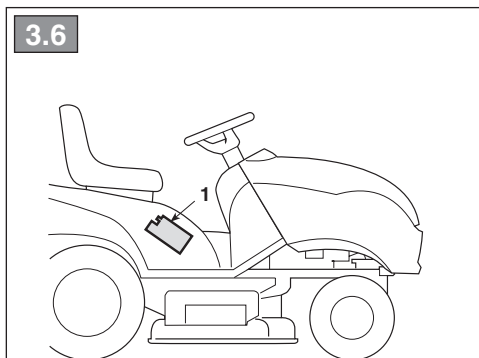
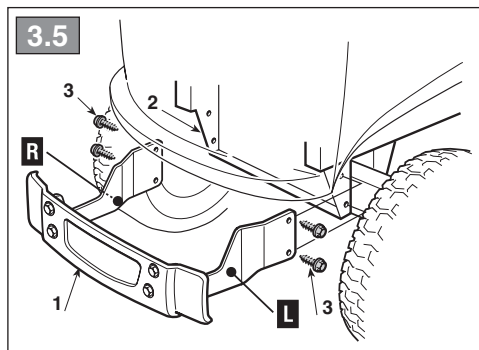
TR Oturan sürücülü çim biçme makinesi - KULLANIM KILAVUZU

DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

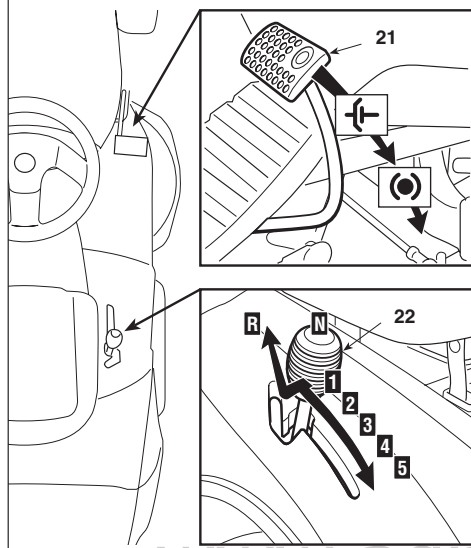
www.agrodialog.ru

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

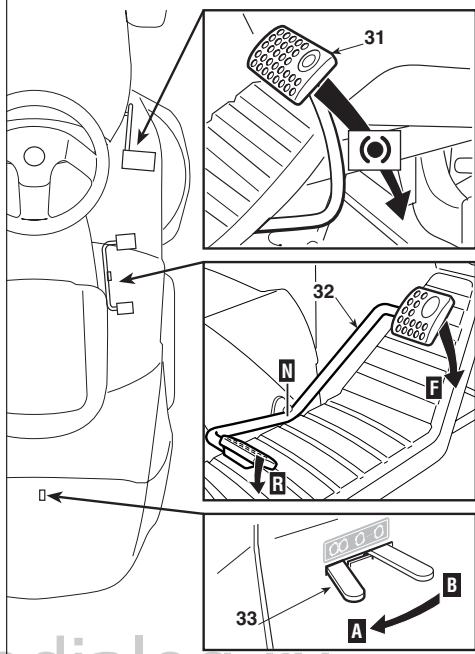




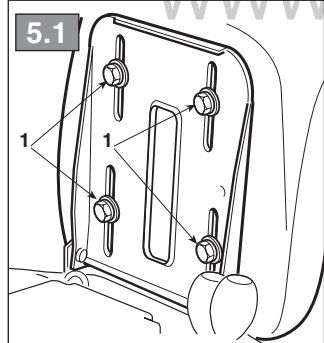
4.2



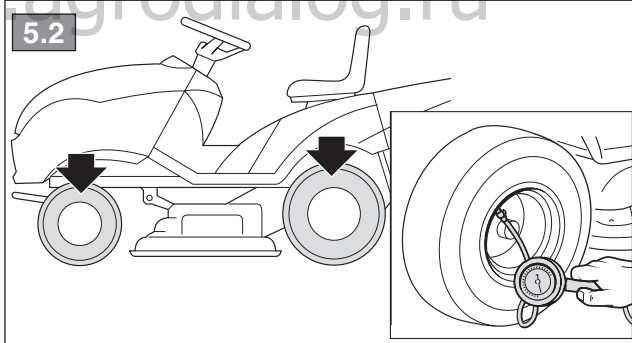
4.3



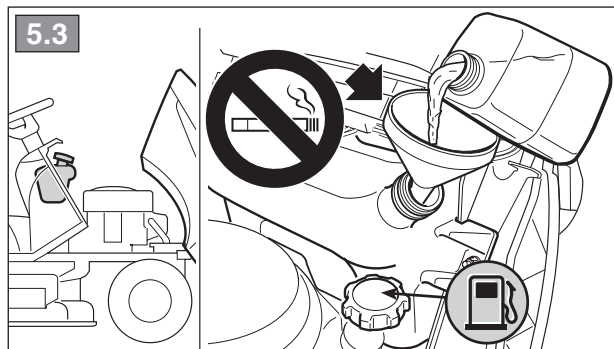
5.1



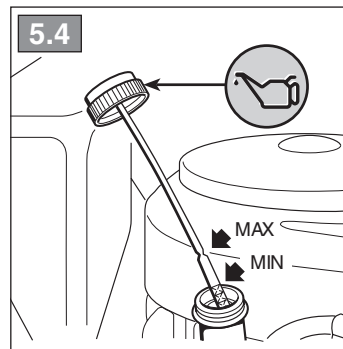
5.2

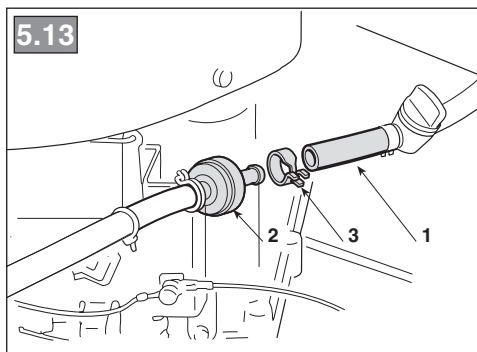
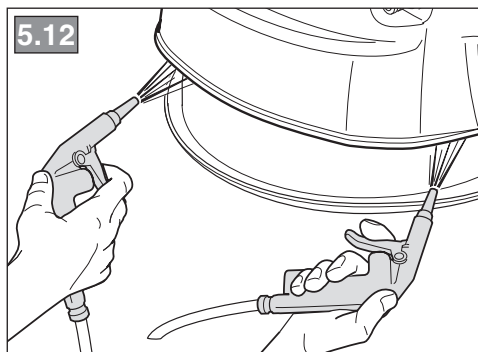
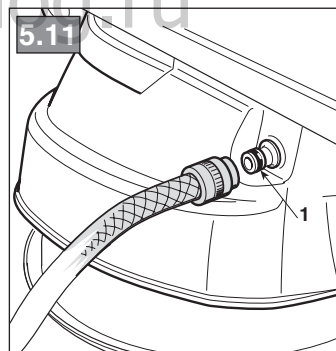
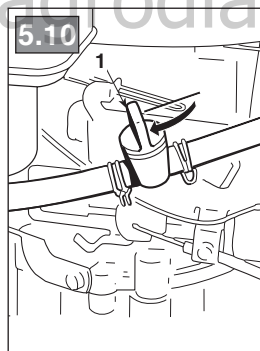
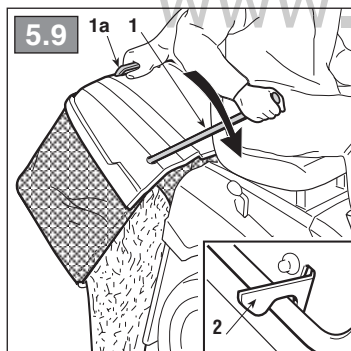
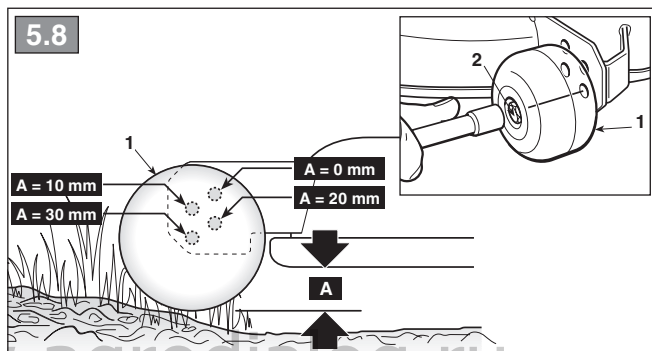
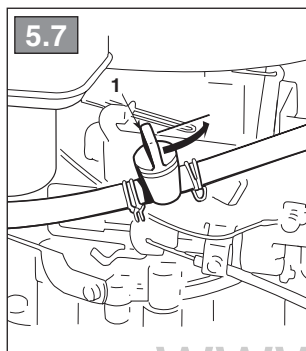
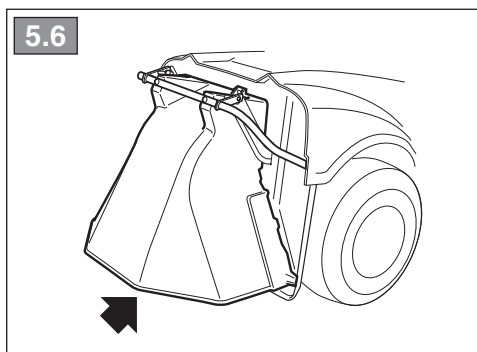
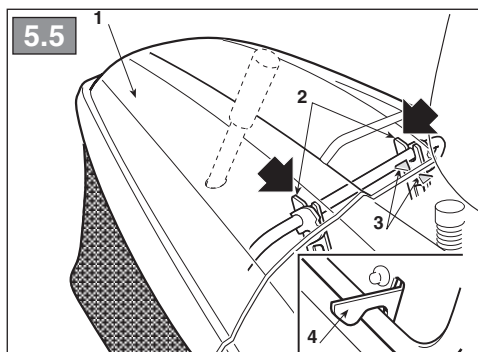


5.3

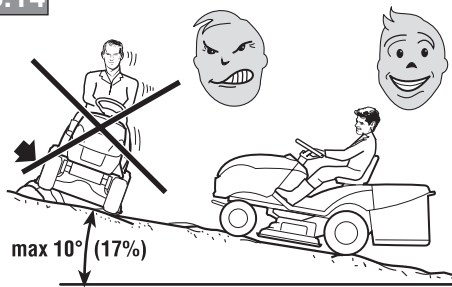


5.4

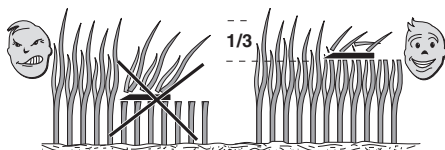




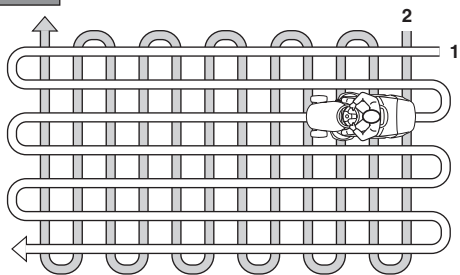
5.14



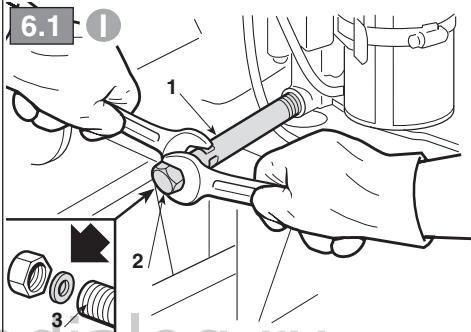
5.15



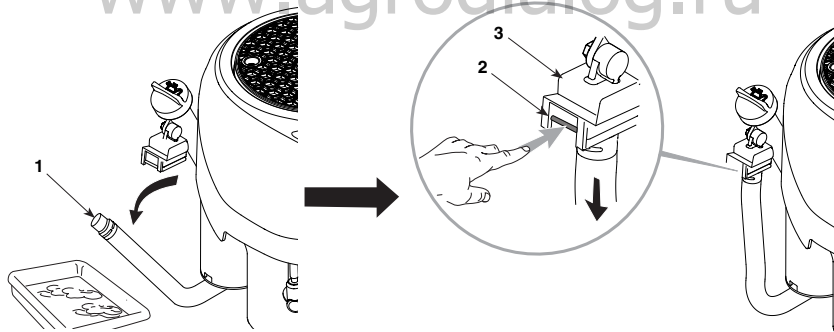
5.16



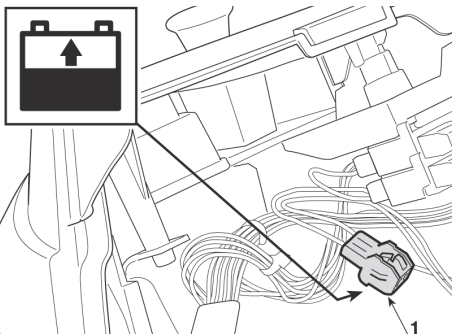
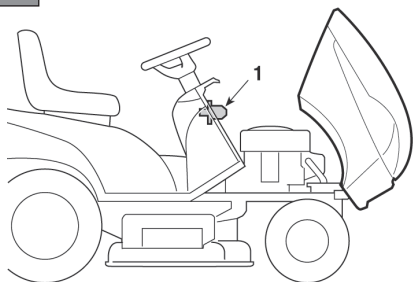
6.1

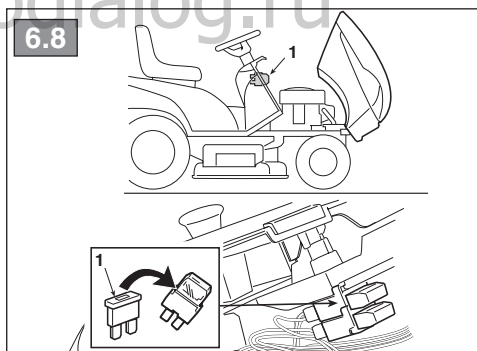
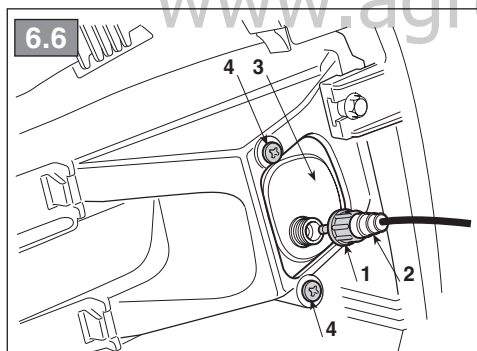
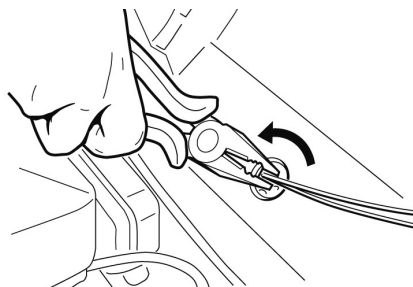
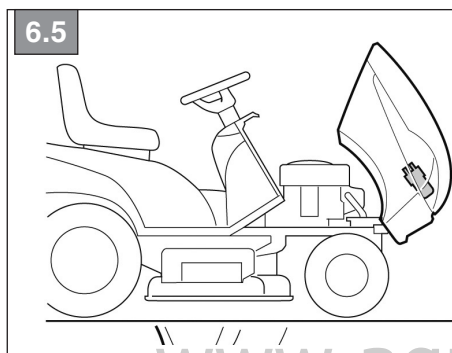
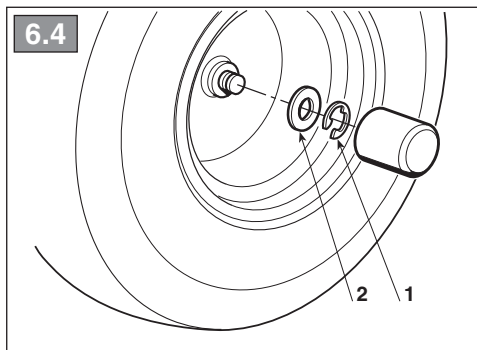
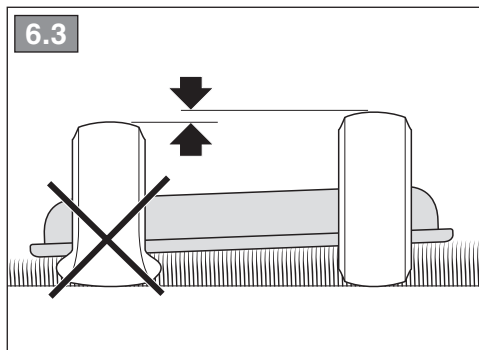


II

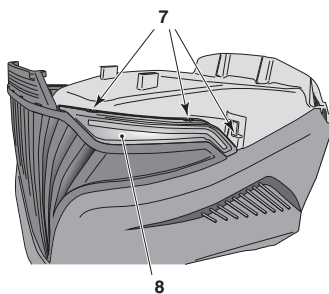
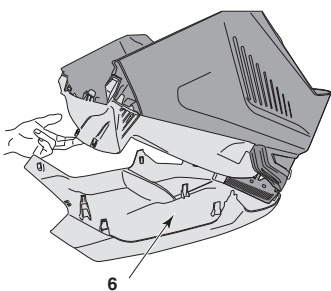
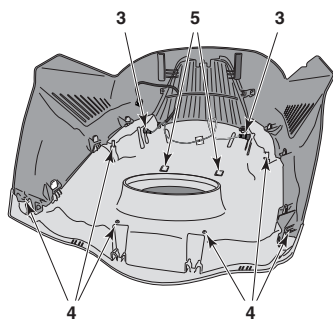
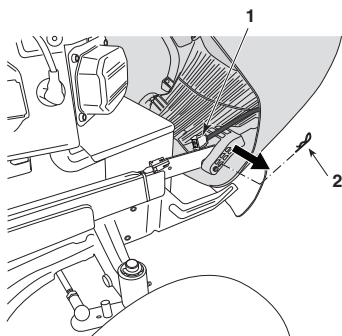


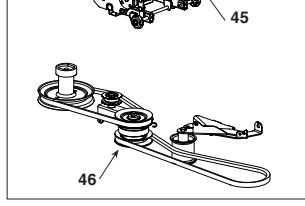
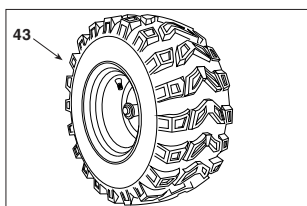
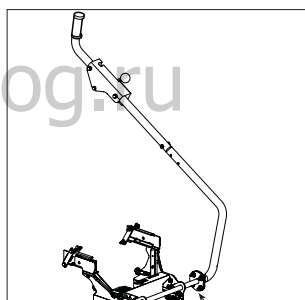
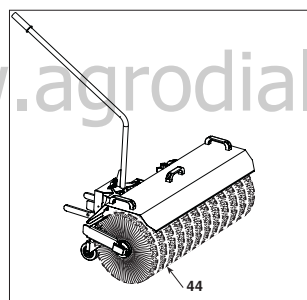
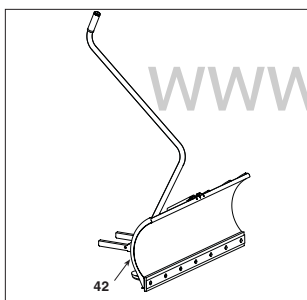
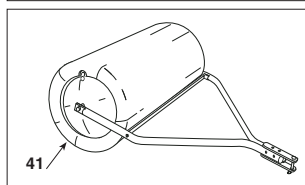
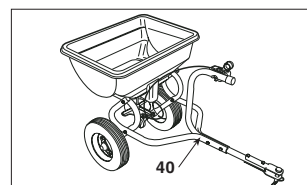
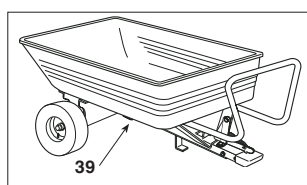
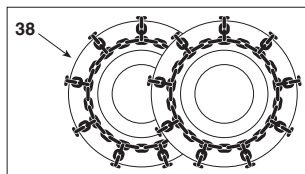
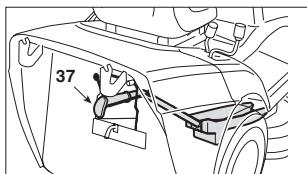
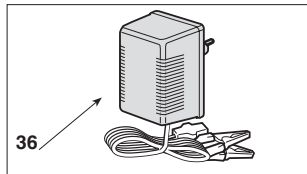
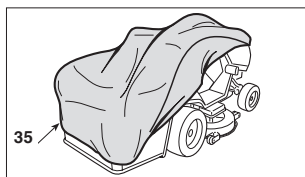
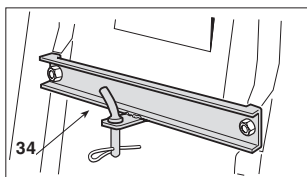
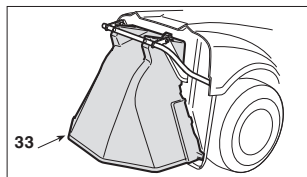
6.2





6.7

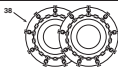
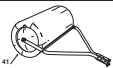
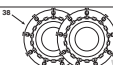
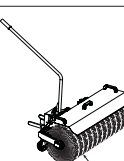




[1]	DATI TECNICI		NJ 92 Series	NJ 102 Series
[2]	Potenza nominale *	kW	5,4 ÷ 11,2	5,8 ÷ 10,3
[3]	Giri al minuto *	min ⁻¹	2500 ± 100 ÷ 2700 ± 100	2300 ± 100 ÷ 2700 ± 100
[4]	Impianto elettrico	V	12	12
[5]	Pneumatici anteriori		15 x 5,00-6	15 x 5,00-6
[6]	Pneumatici posteriori		18 x 8,50-8	18 x 8,50-8
[7]	Pressione gonfiaggio anteriore	bar	1,0	1,0
[8]	Pressione gonfiaggio posteriore	bar	1,2	1,2
[9]	Massa *	kg	184 - 225	185 - 240
[10]	Raggio minimo di erba non tagliata	cm	80	87,5
[11]	Altezza di taglio	cm	3 - 8	3 - 8
[12]	Larghezza di taglio	cm	91	101
[13]	<i>Trasmissione meccanica</i> Velocità di avanzamento (indicativa) a 3000 min ⁻¹	km/h	2,2 - 9,7	2,2 - 9,7
[14]	<i>Trasmissione idrostatica</i> Velocità di avanzamento (indicativa) a 3000 min ⁻¹	km/h	0 - 8,8	0 - 8,8
[15]	Limite di velocità con catene da neve (se accessorio previsto)	km/h	9,7	9,7
[16]	Lunghezza	mm		
[17]	Lunghezza con sacco (Lunghezza senza sacco)	mm	2379 ÷ 2491 (1795)	2379 ÷ 2491 (1795)
[18]	Larghezza	mm	959	1050
[19]	Altezza	mm	1113	1143
[20]	Codice dispositivo di taglio		82004345/1-82004344/1 82004354/0-82004353/0	82004341/1-82004340/1 82004348/0-82004347/0
[21]	Capacità del serbatoio carburante	l	4,5 ÷ 5,5	5,5
[22]	Limite di carico per dispositivo di traino (Forza verticale massima)	N (kg)	245 (25)	245 (25)
[23]	Limite di carico per dispositivo di traino (Peso massimo rimorchiabile)	N (kg)	980 (100)	980 (100)
[24]	Inclinazione massima consentita		10° (17%)	10° (17%)
[25]	Livello di pressione acustica	dB(A)	85	85
[26]	Incertezza di misura	dB(A)	1,1	1,85
[27]	Livello di potenza acustica misurato	dB(A)	100	100
[26]	Incertezza di misura	dB(A)	0,35	0,71
[28]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	100	100
[29]	Livello di vibrazioni al posto di guida	m/s ²	1	1,1
[26]	Incertezza di misura	m/s ²	0,98	0,53
[30]	Livello di vibrazioni al volante	m/s ²	5	3,7
[26]	Incertezza di misura	m/s ²	1,28	0,99

* Per il dato specifico, fare riferimento a quanto indicato nell'etichetta di identificazione della macchina.

[32]	ACCESSORI A RICHIESTA	NJ 92 Series	NJ 102 Series
[33]	Kit di protezione scarico posteriore	✓	✓
[34]	Kit traino	✓	✓
[35]	Telo di copertura	✓	✓
[36]	Carica batteria di mantenimento	✓	✓
[37]	Kit "mulching"	✓	✓
[38]	Catene da neve (18")	✓	-
[39]	Rimorchio	45-03453-997	45-03453-997
[40]	Spargitore	45-03153-997	45-03153-997
[41]	Rullo per erba	45-0267 45-02681	45-0267 45-02681
[42]	Spalaneve a lama	ST-1401 SNB 1502	ST-1401 SNB 1502
[43]	Ruote da fango/neve (18")	✓	✓
[44]	Spazzatrice frontale	SWR 1401 (+ KIT 1503)	SWR 1401 (+ KIT 1503)
[45]	Interfaccia di sollevamento	KIT 1503	KIT 1503
[46]	Presa di potenza (PTO)	KIT 1503	KIT 1503

[47] TABELLA PER LA CORRETTA COMBINAZIONE DEGLI ACCESSORI						
[48] ACCESSORI POSTERIORI						
	 [38]	 [39]	 [40]	 [41]	 [43]	
[49] ACCESSORI FRONTALI	 [38]	-	✓	✓	-	
	 [42]	✓	-	✓	-	
	 [43]	-	✓	✓	-	
	 [44]	✓	-	✓	-	

[1] BG - ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ [2] Номинална мощност * [3] Обороти в минута (*) [4] Електрическа система [5] Предни гуми [6] Задни гуми [7] Нालягане предно напомпване [8] Нालягане задно напомпване [9] Маса (*) [10] Минимален радиус на неподдрязана трева [11] Височина на косене [12] Ширина на косене [13] Механична трансмисия - Скорост на напредване (индикативна) - 3000 min⁻¹ [14] Хидростатична трансмисия - Скорост на напредване (индикативна) - 3000 min⁻¹ [15] Граница на скоростта с верига за сняг (ако тази принадлежност е предвидена) [16] Размери [17] Дължина с торбата за събиране на трева (дължина без торбата за събиране на трева) [18] Ширина [19] Височина [20] Код на инструмента за рязане [21] Вместимост на резервоара за гориво [22] Ограничение на товара за теглещото устройство (максимална вертикална сила) [23] Ограничение на товара за теглещото устройство (максимално тегло за теглене) [24] Максимално допустим наклон [25] Ниво на звуково налягане [26] Несигурност на измерване [27] Измерено ниво на акустична мощност [28] Гарантирано ниво на акустична мощност [29] Ниво на вибрации в мястото за управление [30] Ниво на вибрации на волана [32] принадлежности по поръчка [33] Набор защита на задно разтоварване [34] Набор за теглене [35] Покривен брезент [36] Зарядно устройство за поддържане [37] Набор за "mulching" [38] Вериги за сняг 18" [39] Ремарке [40] Приспособление за разсейване на пясък или чакъл [41] Ролка за трева [42] Снегорин с острие [43] Колела за кал / сняг [44] Метачна машина с фронтално почистване [45] Интерфейс за повдигане [46] Вал за отвеждане на мощност (вом) [47] Таблица за правилното комбиниране на принадлежностите [48] задни принадлежности [49] чели принадлежности * За специфични данни, вижте посоченото на идентификационния етикет на машината	[1] BS - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga (*) [3] Obrtaji u minuti (*) [4] Električna instalacija [5] Prednje gume [6] Zadnje gume [7] Pritisak vazduha u prednjim gumama [8] Pritisak vazduha u zadnjim gumama [9] Masa (*) [10] Minimalan radijus nepokošene trave [11] Visina košenja [12] Širina košenja [13] Mehanički prijenos Brzina kretanja (orijentaciono) na 3000 min⁻¹ [14] Hidrostatički prijenos Brzina kretanja (orijentaciono) na 3000 min⁻¹ [15] Ograničenje brzine s lancima za snijeg (ako su oni predviđena dodatna oprema) [16] Dimenzije [17] Dužina s vrećom (dužina bez vreće) [18] Širina [19] Visina [20] Šifra rezne glave [21] Kapacitet spremnika goriva [22] Granica nosivosti uređaja za vuču (maksimalna vertikalna sila) [23] Granica nosivosti uređaja za vuču (maksimalna težina koja se smije vući) [24] Maksimalni dozvoljen nagib [25] Razina zvučnog pritiska [26] Mjerna nesigurnost [27] Izmjerena razina zvučne snage [28] Garantirana razina zvučne snage [29] Razina vibracija na mjestu vozača [30] Razina vibracija na volanu [32] Dodatna oprema na zahtjev [33] Komplet štitnika za izbacivanje odotruga [34] Komplet za vuču [35] Pokrovna cerada [36] Punjač akumulatora za održavanje [37] Komplet za malčiranje [38] Lanci za snijeg 18" [39] Prikolica [40] Rasipač [41] Valjak za travu [42] Plug za snijeg s nožem [43] Točkovi za blato / snijeg [44] Frontalni čistač [45] Priključni mehanizam za dizanje [46] Priključno vratilo (pto) [47] Tablica za pravilno kombinovanje dodatne opreme [48] Zadnja dodatna oprema [49] Prednja dodatna oprema * Za specifični podatak, pogledajte što je navedeno na identifikacijskoj naljepnici mašine	[1] CS - TECHNICKÉ PARAMETRY [2] Jmenovitý výkon (*) [3] Otáčky za minutu (*) [4] Elektroinstalace [5] Přední pneumatiky [6] Zadní pneumatiky [7] Tlak huštění předních pneu-matik [8] Tlak huštění zadních pneu-matik [9] Hmotnost (*) [10] Minimální poloměr neposečené trávy [11] Výška sekání [12] Šířka sekání [13] Mechanická převodovka Rychlost jevozu (přibližná) při 3000 min⁻¹ [14] Hydrostatická převodovka Rychlost jevozu (přibližná) při 3000 min⁻¹ [15] Mezní rychlost se sněhovými řetězy (pokud se jedná o určené příslušenství) [16] Rozměry [17] Délka s košem (Délka bez koše) [18] Šířka [19] Výška [20] Kód sekacího zařízení [21] Kapacita palivové nádržky [22] Mezní zatížení tažného zařízení (max. svislá síla) [23] Mezní zatížení tažného zařízení (max. tažená hmotnost) [24] Maximální povolené naklonění [25] Úroveň akustického tlaku [26] Nepřesnost měření [27] Úroveň naměřeného akustického výkonu [28] Úroveň zaručeného akustického výkonu [29] Úroveň vibrací na místě řidiče [30] Úroveň vibrací na volantu [32] Příslušenství na požádání [33] Sada ochranného krytu zadního výhozu [34] Sada tažného zařízení [35] Krycí plachta [36] Udržovací nabíječka akumulátoru [37] Sada pro mulčování [38] Sněhové řetězy 18" [39] Přívěs [40] Posypávač [41] Válec pro válcování trávy [42] Sněhová radlice [43] Kola do bláta / sněhu [44] Čelní zametač [45] Zvedací [46] Vývodový hřídel (pto) [47] Tabulka pro správnou kombinaci příslušenství [48] Zadní příslušenství [49] Přední příslušenství * Ohledně uvedeného údaje vycházejte z hodnoty uvedené na identifikačním štítku stroje.
--	---	---

[1] DA - TEKNISKE DATA [2] Nominel effekt (*) [3] Omdrejninger pr. minut (*) [4] Elektrisk anlæg [5] Forhjulsdæk [6] Baghjulsdæk [7] Pumpetryk for fordæk [8] Pumpetryk for bagdæk [9] Vægt (*) [10] I Minimumsradius af ikke klippet græs [11] Klippehøjde [12] Klippebredde [13] Mechanisk transmission Fremdriftshastighed (vejledende) ved 3000 min⁻¹ [14] Hydrostatisk transmission Fremdriftshastighed (vejledende) ved 3000 min⁻¹ [15] Fartgrænse med snekæder (hvis tilbehøret er forudset) [16] Mål [17] Længde med opsamlingspose (længde uden pose) [18] Bredde [19] Højde [20] Skæreeanordningens varenr. [21] Brændstoftankens kapacitet [22] Belastningsgrænse for trækanordning (maksimal, vertikal effekt) [23] Belastningsgrænse for trækanordning (maksimal anhängervægt) [24] Maksimal tilladt hældning [25] Lydtryksniveau [26] Måleusikkerhed [27] Målt lydeffektniveau [28] Garanteret lydeffektniveau [29] Vibrationsniveau på førersædet [30] Vibrationsniveau ved rattet [32] Ekstraudstyr [33] Sæt til beskyttelse på bagudkast [34] Sæt til bugsering [35] Presenning [36] Udligningsbatterilader [37] Sæt til "mulching" [38] Snekæder 18" [39] Anhænger [40] Fordeler [41] Græsvalse [42] Sneplov med kniv [43] Mudder- og snehjul [44] Forreste fejmaskine [45] Hævningsgrænseflade [46] Kraftudtag (pto) [47] Tabel over udstyrets korrekte kombination [48] Bagmonteret tilbehør [49] Frontmonteret tilbehør * For disse data henvises til hvad der er angivet på maskinens identifikationsmærkat.	[1] DE - TECHNISCHE DATEN [2] Nennleistung (*) [3] Umdrehungen pro Minute (*) [4] Elektrische Anlage [5] Reifen Vorderräder [6] Reifen Hinterräder [7] Reifendruck vorne [8] Reifendruck hinten [9] Gewicht (*) [10] Mindestradius nicht geschnittenes Gras [11] Schnitthöhe [12] Schnittbreite [13] Mechanischer Antrieb - Vorschubgeschwindigkeit (Richtwert) bei 3000 min⁻¹ [14] Hydrostatischer Antrieb - Vorschubgeschwindigkeit (Richtwert) bei 3000 min⁻¹ [15] Geschwindigkeitsgrenze mit Schneeketten (falls als Zubehör vorgesehen) [16] Abmessungen [17] Länge mit Grasfangeinrichtung (Länge ohne Grasfangeinrichtung) [18] Breite [19] Höhe [20] Code Schneidwerkzeug [21] Inhalt des Kraftstofftanks [22] Lastgrenze für Zugvorrichtung (max. senkrechte Kraft) [23] Lastgrenze für Zugvorrichtung (max. Zuggewicht) [24] Max. zulässige Neigung [25] Schalldruckpegel [26] Messungengenauigkeit [27] Gemessener Schalleistungspegel [28] Garantierter Schalleistungspegel [29] Vibrationspegel am Fahrersitz [30] Vibrationspegel am Lenkrad [32] Sonderzubehör [33] Kit hinterer auswurfschutz [34] Zugvorrichtung [35] Abdeckung [36] Batterieladegerät [37] "Mulching"-kit [38] Schneeketten 18" [39] Anhänger [40] Streuer [41] Rasenwalze [42] Schneeflug [43] M+S-Räder (Matsch- und Schneeräder) [44] Frontkehrer [45] Anbaugerätehalter für hubgeräte [46] Zapfwelle (pto) [47] übersicht für die korrekte zubehörkombination [48] Heckseitiges zubehör [49] Frontseitiges zubehör * Für die genaue Angabe nehmen Sie bitte auf das Typenschild der Maschine Bezug.	[1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ [2] Ονομαστική ισχύς (*) [3] Στροφές ανά λεπτό (*) [4] Ηλεκτρικό σύστημα [5] Εμπρόσθια ελαστικά [6] Πίσω ελαστικά [7] Πίεση εμπρόσθιων ελαστικών [8] Πίεση πίσω ελαστικών [9] Βάρος (*) [10] Ελάχιστη ακτίνα μη κομμένου χόρτου [11] Ύψος κοπής [12] Πλάτος κοπής [13] Μηχανικό σύστημα μετάδοσης Ταχύτητα κίνησης (ενδεικτική) στις 3000 σ.α.λ. [14] Υδροστατικό σύστημα μετάδοσης Ταχύτητα κίνησης (ενδεικτική) στις 3000 σ.α.λ. [15] Όριο ταχύτητας με αλυσίδες χιονιού (αν προβλέπεται ως αξεσουάρ) [16] Διαστάσεις [17] Μήκος με κάδο (μήκος χωρίς κάδο) [18] Πλάτος [19] Ύψος [20] Κωδικός συστήματος κοπής [21] Χωρητικότητα του ντεπόζιτου καυσίμου [22] Όριο φορτίου για το σύστημα ρυμούλκησης (μέγιστη κάθετη δύναμη) [23] Όριο φορτίου για το σύστημα ρυμούλκησης (μέγιστη ρυμουλκούμενο βάρος) [24] Μέγιστη επιτρεπόμενη γωνία [25] Στάθμη ακουστικής πίεσης [26] Αβεβαιότητα μέτρησης [27] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος [28] Εγγυημένη στάθμη ακουστικής ισχύος [29] Επίπεδο κραδασμών στη θέση του οδηγού [30] Επίπεδο κραδασμών στο τιμόνι [32] αιτούμενα παρελκόμενα [37] Σετ "mulching" [36] Φορτιστής συντήρησης μπαταρίας [34] Σετ ρυμούλκησης [35] Κάλυμμα προστασίας [33] Σετ προστασίας οπισθίας αποβολής [38] Αλυσίδες χιονιού 18" [43] Τροχοί για λάσπη / χιόνι [39] Ρυμουλκούμενο [40] Διανομέας [41] Κυλινδρός για χλοή [42] Εκχιονιστικό με λάμα [44] Μετωπικό σαρωθρο [45] Σύστημα ανυψώσης [46] Παρτίκοφ (pto) [47] σωστός πίνακας για το σωστό συνδυασμό των παρελκόμενων [48] οπισθία παρελκόμενα [49] εμπρόσθια παρελκόμενα * Για το συγκεκριμένο στοιχείο, ελέγξτε τα όσα αναγράφονται στην ετικέτα προσδιορισμού του μηχανήματος
--	---	---

[1] EN - TECHNICAL DATA [2] Nominal power (*) [3] RPM (*) [4] Electrical system [5] Front tyres [6] Rear tyres [7] Front tyre pressure [8] Rear tyre pressure [9] Mass (*) [10] Minimum radius of uncut grass [11] Cutting height [12] Cutting width [13] Mechanical transmission Forward speed (approximate) at 3000 min⁻¹ [14] Hydrostatic transmission Forward speed (approximate) at 3000 min⁻¹ [15] Speed limit with snow chains (if available) [16] Dimensions [17] Length with grass catcher (length without grass catcher) [18] Width [19] Height [20] Cutting means code [21] Fuel tank capacity [22] Admissible load on towing device (maximum vertical weight) [23] Admissible load for towing device (maximum towing weight) [24] Maximum admissible tilt [25] Acoustic pressure level [26] Measurement uncertainty [27] Measured acoustic power level [28] Guaranteed acoustic power level [29] Operator position vibration level [30] Steering wheel vibration level [32] Accessories available on request [33] Rear discharge guard kit [34] Towing kit [35] Cloth cover [36] Maintenance battery charger [37] "Mulching" kit [38] Snow chains 18" [39] Trailer [40] Sprinkler [41] Lawn roller [42] Snow shovel [43] Mud / Snow wheels [44] Front sweeper [45] Lifting interface [46] Power take off (pto) [47] Table for correct accessory combinations [48] Rear accessories [49] Front accessories * Please refer to the data indicated on the machine's identification plate for the exact figure.	[1] ES - DATOS TÉCNICOS [2] Potencia nominal (*) [3] Revoluciones por minuto (*) [4] Instalación eléctrica [5] Neumáticos anteriores [6] Neumáticos posteriores [7] Presión neumático anterior [8] Presión neumático posterior [9] Masa (*) [10] Radio mínimo de hierba no cortada [11] Altura de corte [12] Anchura de corte [13] Transmisión mecánica Velocidad de avance (indicativa) a 3000 min⁻¹ [14] Transmisión hidrostática Velocidad de avance (indicativa) a 3000 min⁻¹ [15] Límite de velocidad con cadenas de nieve (si estuviera previsto el accesorio) [16] Dimensiones [17] Longitud con bolsa (longitud sin bolsa) [18] Anchura [19] Altura [20] Código dispositivo de corte [21] Capacidad del depósito carburante [22] Límite de carga para dispositivo de remolque (fuerza vertical máxima) [23] Límite de carga para dispositivo de remolque (peso máximo de remolque) [24] Inclinação máxima permitida [25] Nivel de presión acústica [26] Incertidumbre de medida [27] Nivel de potencia acústica medido [28] Nivel de potencia acústica garantizado [29] Nivel de vibraciones en el puesto de conductor [30] Nivel de vibraciones al volante [32] Accesorios bajo pedido [33] Kit sistema de seguridad de descarga posterior [34] Kit remolque [35] Lona de cubierta [36] Cargador de batería de mantenimiento [37] Kit para "mulching" [38] Cadenas de nieve 18" [39] Remolque [40] Esparcidor [41] Rodillo para hierba [42] Quitanieves de cuchilla [43] Ruedas para fango y nieve [44] Barredora frontal [45] Interfaz de elevación [46] Agarre de potencia (pto) [47] Tabla para combinar accesorios [48] Accesorios traseros [49] Accesorios frontales * Para el dato específico, hacer referencia a lo indicado en la etiqueta de identificación de la máquina.	[1] ET - TEHNILISED ANDMED [2] Nominaalvõimsus (*) [3] Pöörded minutis (*) [4] Elektrisüsteem [5] Eesmised rehvid [6] Tagumised rehvid [7] Pumpamise rõhk ees [8] Pumpamise rõhk taga [9] Mass (*) [10] Lõikamata rohu minimaalne raadius [11] Lõikekõrgus [12] Lõikelaius [13] Mehaaniline jõuülekanne Edasiliikumise kiirus (ligikaudne) 3000 min⁻¹ [14] Hüdrostaatiline jõuülekanne Edasiliikumise kiirus (ligikaudne) 3000 min⁻¹ [15] Kiiruspiirang lumeketidega (kui on ettenähtud lisaseade) [16] Mõõtmised [17] Pikkus korviga (pikkus ilma korvita) [18] Laius [19] Kõrgus [20] Lõikeseadme kood [21] Kütusepaagi maht [22] Veoseadme suurim koormus (suurim vertikaalne koormus) [23] Veoseadme suurim koormus (suurim veetav mass) [24] Suurim lubatud kalle [25] Helirõhu tase [26] Mõõtemääramatus [27] Mõõdetud müravõimsuse tase [28] Garanteeritud müravõimsuse tase [29] Vibratsioonitase juhiistmel [30] Vibratsioonide tase roolis [32] Tellimisel lisatarvikud [33] Tagumise väljaviske kaitse komplekt [34] Järelhaagise vedamise komplekt [35] Katterie [36] Hooldus akulaadija [37] „Muitsimis“ komplekt [38] Lumeketid 18" [39] Järelhaagis [40] Puistur [41] Mururull [42] Teraga lumesahk [43] Lume- ja mudarattad [44] Eesmine pühkimismasin [45] Tõstmise liides [46] Jõuvõtuvõll (pto) [47] Tarvikute õige kombineerimise tabel [48] Tagumised tarvikud [49] Eesmised tarvikud * Konkreetse info jaoks viidata masina identifitseerimisetiketil märgitule
---	---	---

[1] FI - TEKNISET TIEDOT [2] Nimellisteho (*) [3] Kierrosta minuutissa (*) [4] Sähkölaitteisto [5] Eturenkaat [6] Takarenkaat [7] Eturenkaiden täyttöpaine [8] Takarenkaiden täyttöpaine [9] Massa (*) [10] Leikkaamattoman ruohon minimisäde [11] Leikkuukorkeus [12] Leikkuuleveys [13] Mekaaninen voimansiirto Etenemisnopeus (suuntaa-antava) 3000 min⁻¹ [14] Hydrostaattinen voimansiirto Etenemisnopeus (suuntaa-antava) 3000 min⁻¹ [15] Nopeusrajoitus lumiketjuilla (jos kuuluu lisävarusteisiin) [16] Mitat [17] Pituus säkin kanssa (pituus ilman säkkiä) [18] Leveys [19] Korkeus [20] Leikkuuvälineen koodi [21] Polttoainesäiliön tilavuus [22] Vetolaitteen kuormituksen raja-arvo (enimmäispystyvoima) [23] Vetolaitteen kuormituksen raja-arvo (kiinnitettävä enimmäispaino) [24] Suurin sallittu kaltevuus [25] Akustisen paineen taso [26] Mittauksen epävarmuus [27] Mitattu äänitehotaso [28] Taattu äänitehotaso [29] Tärinätaso kuljettajan paikalla [30] Tärinätaso ohjauspyörässä [32] Tilattavat lisävarusteet [33] Takatyhjennyksen suojussarja [34] hinaussarja [35] Suojakangas [36] Ylläpitoakkulaturi [37] Silppuamisarusteet [38] Lumiketjut 18" [39] Perävaunu [40] Levitin [41] Nurmikkojyry [42] Lumiaura [43] Muta-/talvipyörät [44] Eteen asennettava lakaisukone [45] Nostoliitos [46] Voiman ulosotto (pto) [47] Lisävarusteiden oikeaoppisen yhdistelyn taulukko [48] Takavaruste [49] Etuvaruste * Määrittäjä arvoa varten, viittaa laitteen tunnuslaatussa annettuihin tietoihin.	[1] FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES [2] Puissance nominale (*) [3] Tours par minute (*) [4] Installation électrique [5] Pneus avant [6] Pneus arrière [7] Pression de gonflage avant [8] Pression de gonflage arrière [9] Masse (*) [10] Rayon minimal de l'herbe non taillée [11] Hauteur de coupe [12] Largeur de coupe [13] Transmission mécanique Vitesse d'avancement (indicative) à 3000 min⁻¹ [14] Transmission hydrostatique Vitesse d'avancement (indicative) à 3000 min⁻¹ [15] Limite de vitesse avec chaînes à neige (si accessoire prévu) [16] Dimensions [17] Longueur avec sac (longueur sans sac) [18] Largeur [19] Hauteur [20] Code organe de coupe [21] Capacité du réservoir de carburant [22] Limite de charge pour dispositif de remorquage (force verticale maximale) [23] Limite de charge pour dispositif de remorquage (poids maximum remorquable) [24] Pente maximale admise [25] Niveau de pression acoustique [26] Incertitude de mesure [27] Niveau de puissance acoustique mesuré [28] Niveau de puissance acoustique garanti [29] Niveau de vibration au poste de conduite [30] Niveau de vibration au volant [32] Accessoires sur demande [33] Kit protecteur d'éjection arrière [34] Kit remorquage [35] Housse de protection [36] Chargeur de batterie [37] Kit pour "mulching" [38] Chaîne à neige 18" [39] Remorque [40] Éparpilleur [41] Rouleau à gazon [42] Chasse neige à lame [43] Roues complètes boue / neige [44] Balayeuse frontale [45] Interface de levage [46] Prise de force (pto) [47] Tableau pour la correcte combinaison des accessoires [48] Accessoires arrière [49] Accessoires frontaux * Pour la valeur spécifique, se référer à ce qui est indiqué sur la plaque signalétique de la machine.	[1] HR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga (*) [3] Broj okretaja u minuti (*) [4] Električni sustav [5] Prednje gume [6] Stražnje gume [7] Tlak zraka u prednjim gumama [8] Tlak zraka u stražnjim gumama [9] Masa (*) [10] Minimalni promjer nepokošene trave [11] Visina košnje [12] Širina košnje [13] Mehanički prijenos Brzina napredovanja (indikativno) pri 3.000 min⁻¹ [14] Hidrostatski prijenos Brzina napredovanja (indikativno) pri 3.000 min⁻¹ [15] Ograničenje brzine s lancima predviđenom dijelu dodatne opreme) [16] Dimenzije [17] Dužina s košarom (dužina bez košare) [18] Širina [19] Visina [20] Šifra noža [21] Zapremina spremnika goriva [22] Granica nosivosti uređaja za vuču (maksimalna vertikalna sila) [23] Granica nosivosti uređaja za vuču (maksimalna težina koja se smije vući) [24] Maksimalni dozvoljen nagib [25] Razina zvučnog tlaka [26] Mjerna nesigurnost [27] Izmjerena razina zvučne snage [28] Zajamčena razina zvučne snage [29] Razina vibracija na vozačkom mjestu [30] Razina vibracija na upravljaču [32] Dodatni pribor na upit [33] Komplet za štitnik stražnjeg otvora za izbacivanje [34] Komplet za vuču [35] Zaštitna cerada [36] Punjač baterija za održavanje [37] Komplet za "malčiranje" [38] Lanci za snijeg 18" [39] Prikolica [40] Rasipač [41] Valjak za travu [42] Nož za čišćenje snijega [43] Kotači za blato/snijeg [44] Prednja čistilica [45] Podizni sustav priključivanja [46] Priključno vratilo (pto) [47] Tablica za pravilno kombiniranje dodatnog pribora [48] Zadnji dodatni pribor [49] Prednji dodatni pribor * Specifični podatak pogledajte na identifikacijskoj etiketi stroja.
--	--	--

[1] HU - MŰSZAKI ADATOK [2] Névleges teljesítmény (*) [3] Percenkénti fordulatszám (*) [4] Elektromos rendszer [5] Elülso gumiabroncsok [6] Hátsó gumiabroncsok [7] Elülso abroncsok légnyomása [8] Hátsó abroncsok légnyomása [9] Tömeg (*) [10] Nem levágott fű minimális sugara [11] Nyírási magasság [12] Munkaszélesség [13] Mechanikus erőátvitel Haladási sebesség (hozzávetőlegesen) 3000 ford./perces fordulatszám [14] Hidrosztatikus erőátvitel Haladási sebesség (hozzávetőlegesen) 3000 ford./perces fordulatszám [15] Sebességkorlátozó hólánccal (ha tartozék) [16] Méretek [17] Hosszúság szákkal (hosszúság száka nélkül) [18] Szélesség [19] Magasság [20] Vágóégyesség kódszáma [21] Üzemanyagtartály kapacitása [22] Vontatóberendezés maximális terhelése (maximális függőleges erőhatás) [23] Vontatóberendezés maximális terhelése (maximális vontatható súly) [24] Megengedett legnagyobb dőlés [25] Hangnyomásszint [26] Mérési bizonytalanság [27] Mért zajteljesítmény szint. [28] Garantált zajteljesítmény szint [29] A vezetőállásnál mért vibrációs szint [30] A kormányánál mért vibrációs szint [32] Rendelhető tartozékok [33] Hátsó kidobás védőréz készlet [34] Vontató készlet [35] Takaró ponyva [36] Fenntartó akkumulátortöltő [37] "Mulcsoszó készlet" [38] Hólánccok 18" [39] Utánfutó [40] Szóró [41] Gyephenger [42] Hótolólap [43] Sár- és hókerekek [44] Homlok seprőgép [45] Emelő csatlakozó [46] Kihajtás (pto) [47] Tartozékok helyes kombinációja táblázat [48] Hátsó tartozékok [49] Front tartozékok	[1] LT - TECHINIAI DUOMENYS [2] Vardinė galia (*) [3] Apsisukimai per minutę (*) [4] Elektros instaliacija [5] Priekinės padangos [6] Užpakalinės padangos [7] Priekinių padangų oro slėgis [8] Užpakalinių padangų oro slėgis [9] Svoris (*) [10] Pjovimo plotis [11] Pjovimo aukštis [12] Pjovimo plotis [13] Mechaninė transmisija Eigos greitis (apytikslis) per 3000 min⁻¹ [14] Hidrostatinė transmisija Eigos greitis (apytikslis) per 3000 min⁻¹ [15] Greičio riba su sniego grandinėmis (jei šis priedas numatytas) [16] Matmenys [17] Ilgis su maišu (ilgis be maišo) [18] Plotis [19] Aukštis [20] Pjovimo įtaiso kodas [21] Alyvos bako talpa [22] Tempimo prietaiso svorio limitas (maksimali, vertikaliai veikianti vilkimo įrenginį jėga) [23] Tempimo prietaiso svorio limitas (maksimalus pakrautos, priemonės svoris) [24] Maksimalus leistinas pokrypis [25] Garso slėgio lygis [26] Matavimo paklaida [27] Išmatuotas garso galios lygis [28] Garantuotas garso galios lygis [29] Vibracijų lygis, sėdynė [30] Vibracijų lygis, vairas [32] Priedai, kuriuos galima užsisakyti [37] Rinkinys mulčiavimui [36] Akumulatoriaus palaikymo [34] Rinkinys vilkimui [35] Apdangalas [33] Galinio išmetimo apsaugos įtaiso rinkinys [38] Sniego grandinės 18" [43] Ratai purvui / sniegui [39] Priekaba [40] Barstytuvas [41] Vejos volas [42] Peilinis sniego valytuvas [44] Priešakinis šluotuvas [45] Kėlimo sąsaja [46] Elektros tinklo lizdas (pto) [47] Teisingos priedų kombinacijos lentelė [48] Galiniai priedai [49] Priekiniai priedai	[1] LV - TEHNISKIE DATI [2] Nominālā jauda (*) [3] Apgriezieni minūtē (*) [4] Elektroiekārta [5] Priekšējās riepas [6] Aizmugurējās riepas [7] Priekšējo riepu spiediens [8] Aizmugurējo riepu spiediens [9] Masa (*) [10] Minimālais nenopļautās zāles rādīss [11] Pļaušanas augstums [12] Pļaušanas platums [13] Mehāniskā transmisija Kustības ātrums (aptuvenus) pie 3000 min⁻¹ [14] Hidrostatiskā transmisija Kustības ātrums (aptuvenus) pie 3000 min⁻¹ [15] Ātruma ierobežojums sniega ķēžu izmantošanas gadījumā (ja šis piederums ir paredzēts) [16] Izmēri [17] Garums ar maišu (garums bez maiša) [18] Platums [19] Augstums [20] Griezējierīces kods [21] Degvielas tvertnes tilpums [22] Jūgierīces slodze limits (maksimālais vertikālais spēks) [23] Jūgierīces slodze limits (maksimālais piekabes svars) [24] Maksimālais pieļaujamais slīpums [25] Skaņas spiediena līmenis [26] Mērījumu kļūda [27] Izmērītais skaņas intensitātes līmenis [28] Garantētais skaņas intensitātes līmenis [29] Vibrāciju līmenis vadītāja vietā [30] Stūres vibrāciju līmenis [32] Piederumi pēc pieprasījuma [33] Aizmugurējās izmešanas aizsarga komplekts [34] Vilkšanas komplekts [35] Pārvalks [36] Akumulatoru atbalsta lādētājs [37] Mulčēšanas komplekts [38] Sniega ķēdes 18" [39] Piekabe [40] Izklieģētājs [41] Zāles rullis [42] Sniega tīrītājs ar vērstuvi [43] Dubļu/sniega rīteri [44] Frontālā slaucīšanas mašīna [45] Pacelšanas sakabe [46] Jaudas noņēmejs (pto) [47] Tabula pareizai piederumu kombinācijai [48] Aizmugures piederumi [49] Priekšējie piederumi
---	---	---

* A pontos adatot lásd a gép azonosító adataiból.

* Konkretūs specifiniai duomenys yra pateikti įrenginio identifikavimo etiketėje

* Preciza vērtība ir norādīta mašīnas identifikācijas datu plāksnītē.

[1] МК - ТЕХНИЧКИ ПОДАТОЦИ [2] Номинална моќност (*) [3] Вртежи во минута (*) [4] Електрична инсталација [5] Предни пневматици [6] Задни пневматици [7] Притисок за полнење напред [8] Притисок за полнење назад [9] Тежина (*) [10] Минимален радиус на некосена трева [11] Висина на косење [12] Ширина на косење [13] Механички пренос Брзина на движење (индикативна) до 3000 мин⁻¹ [14] Хидростатички пренос Брзина на движење (индикативна) до 3000 мин⁻¹ [15] Ограничување на брзината со синџири за снег (ако дополнителната опрема е предвидена) [16] Димензии [17] Должина со вреќата (должина без вреќата) [18] Ширина [19] Висина [20] Код на уредот со сечивото [21] Капацитет на резервоарот за гориво [22] Допуштено оптеретување на уредот за влечење (најголема тежина во вертикала) [23] Допуштено оптеретување за уредот за влечење (најголема тежина за влечење) [24] Најголема вредност на наведување [25] Ниво на акустичен притисок [26] Отстапување од мерењата [27] Измерено ниво на акустична моќност [28] Гарантирано ниво на акустична моќност [29] Ниво на вибрации на местото за управување [30] Ниво на вибрации на воланот [32] додатоци достапни на барање [33] Комплект за заштита на страничен испуст [34] Комплект за приколка [35] Платно за покривање [36] Полнач за акумулаторот со издржливост [37] Комплект за „мелење [38] Синџири за снег 18" [39] Приколка [40] Дробалка [41] Валјак за трева [42] Сечиво за снег [43] Гуми за кал/снег [44] Преден листат за снег [45] Приклучок за подигање [46] Приклучок за напојување (пто) [47] табела за соодветна комбинација на додатоците [48] задни додатоци [49] предни додатоци * За одреден податок, проверете дали истиот е посочен на етикетата за идентификација на машината.	[1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS [2] Nominaal vermogen (*) [3] Omwentelingen per minuut [4] Elektrische installatie [5] Voorbanden [6] Achterbanden [7] Bandenspanning vooraan [8] Bandenspanning achteraan [9] Massa (*) [10] Minimum straal ongemaaid gras [11] Maaihoogte [12] Maai breedte [13] Mechanische aandrijving (Indicatieve) voortbewegingssnelheid bij 3000 min⁻¹ [14] Hydrostatische aandrijving (Indicatieve) voortbewegingssnelheid bij 3000 min⁻¹ [15] Snelheidslimiet met sneeuwkettingen (indien dit toebehoren voorzien is) [16] Afmetingen [17] Lengte met zak (lengte zonder zak) [18] Breedte [19] Hoogte [20] Code snij-inrichting [21] Vermogen van het brandstofreservoir [22] Belastinglimiet voor trek-inrichting (maximale verticale kracht) [23] Belastinglimiet voor trek-inrichting (maximaal gewicht dat getrokken kan worden) [24] Maximaal toegestane helling [25] Niveau geluidsdruk [26] Meetonzekerheid [27] Gemeten akoestisch vermogen [28] Gewaarborgd akoestisch vermogen [29] Niveau trillingen op de bestuurdersplaats [30] Niveau trillingen aan het stuur [32] Optionele accessoires [33] Kit achterste aflaatbeveiliging [34] Kit tractie [35] Afdekzeil [36] Batterij-oplader voor behoud [37] Kit voor "mulching" [38] Sneeuwkettingen 18" [39] Aanhangwagen [40] Verspreider [41] Grasrol [42] Sneeuwschuiver [43] Modderwielen/sneeuwwielen [44] Frontale veegmachine [45] Hefinterface [46] Krachtafnemer (pto) [47] Tabel voor de juiste combinatie van accessoires [48] Accessoires achterzijde [49] Accessoires voorzijde * Voor het specifiek gegeven, verwijst men naar wat aangegeven is op het identificatielabel van de machine.	[1] NO - TEKNISKE DATA [2] Nominell effekt (*) [3] Omdreiningen pr. minutt (*) [4] Elektrisk system [5] Fordekk [6] Bakdekk [7] Lufttrykk foran [8] Lufttrykk bak [9] Vekt (*) [10] Minste radius til ikke klippet gress [11] Klippehøyde [12] Klippebredde [13] Mekanisk transmisjon Fremdriftshastighet (ca.) ved 3 000 o/min. [14] Hydrostatisk transmisjon Fremdriftshastighet (ca.) ved 3 000 o/min. [15] Hastighetsgrense med snøkettinger (hvis finnes) [16] Mål [17] Lengde med oppsamler (lengde uten oppsamler) [18] Bredde [19] Høyde [20] Artikkelnummer for klippeinnretning [21] Drivstofftankens volum [22] Belastningsgrense for hengeranordning (maks. vertikal kraft) [23] Belastningsgrense for hengeranordning (maks. hengervekt) [24] Maks. tillatt helling [25] Lydtrykknivå [26] Måleusikkerhet [27] Mål lydeffektnivå [28] Garantert lydeffektnivå [29] Vibrasjonsnivå ved førerplassen [30] Vibrasjonsnivå ved rattet [32] Tilleggsutstyr på forespørsel [33] Sett med vern for utkast bak [34] Sett med tilhengerfeste [35] Presenning [36] Batterilader [37] Mulching-sett [38] Snøkettinger 18" [39] Tilhenger [40] Spreader [41] Gressrulle [42] Snøplog [43] Gjørme-/snøhjul [44] Feiemaskin foran [45] Tilpasningsdel for løfting [46] Kraftuttak (pto) [47] Tabell for korrekt kombinert bruk av tilbehør [48] Bakmontert tilbehør [49] Frontmontert tilbehør * For spesifikk informasjon, se referansen på maskinens identifikasjonsetikett.
--	---	---

[1] PL - DANE TECHNICZNE [2] Moc znamionowa (*) [3] Liczba obrotów na minutę (*) [4] Instalacja elektryczna [5] Koła przednie [6] Koła tylne [7] Ciśnienie powietrza kół przednich [8] Ciśnienie powietrza kół tylnych [9] Masa (*) [10] Minimalny promień nieskoszonej trawy [11] Wysokość koszenia [12] Szerokość koszenia [13] Napęd mechaniczny [14] Szybkość postępu (przybliżona) przy 3000 min⁻¹ [15] Napęd hydrostatyczny [16] Szybkość postępu (przybliżona) przy 3000 min⁻¹ [17] Limit prędkości z łańcuchami (jeżeli przewidziane) [18] Wymiary [19] Długość z pojemnikiem (długość bez pojemnika) [20] Szerokość [21] Wysokość [22] Kod agregatu tnącego [23] Pojemność zbiornika paliwa [24] Dopuszczalne obciążenie dla urządzenia ciągnącego (maksymalna siła pionowa) [25] Dopuszczalne obciążenie dla urządzenia ciągnącego (maksymalny holowany ciężar) [26] Maksymalne dopuszczalne nachylenie [27] Poziom ciśnienia akustycznego [28] Błąd pomiaru [29] Poziom mocy akustycznej zmierzony [30] Gwarantowany poziom mocy akustycznej [31] Poziom drgań na stanowisku kierowcy [32] Poziom drgań na kierownicy [33] Akcesoria dostępne na zamówienie [34] Zestaw osłony tylnego wyrzutu trawy [35] Zestaw do holowania [36] Pokrowiec [37] Ładowarka akumulatora [38] Zestaw mulczujący [39] Łańcuchy przeciwniebowe 18" [40] Przyczepa [41] Rozrzutnik [42] Walec do trawy [43] Pług śnieżny [44] Koła błotne / śnieżne [45] Zamiatarka czołowa [46] Złącze podnoszące [47] Wał odbioru mocy (pto) [48] Tabela właściwego łączenia akcesoriów [49] Akcesoria tylne [50] Akcesoria przednie * W celu uzyskania konkretnych danych, należy się odnieść do wskazań zamieszczonych na tabliczce identyfikacyjnej maszyny.	[1] PT - DADOS TÉCNICOS [2] Potência nominal (*) [3] Rotações por minuto (*) [4] Instalação elétrica [5] Pneus dianteiros [6] Pneus traseiros [7] Pressão dos pneus dianteiros [8] Pressão dos pneus traseiros [9] Massa (*) [10] Raio mínimo da relva não cortada [11] Altura de corte [12] Largura de corte [13] Transmissão mecânica [14] Velocidade de avanço (indicativa) a 3000 min⁻¹ [15] Transmissão hidrostática [16] Velocidade de avanço (indicativa) a 3000 min⁻¹ [17] Limite de velocidade com correntes de neve (se o acessório for previsto) [18] Dimensões [19] Comprimento com saco (comprimento sem saco) [20] Largura [21] Altura [22] Código dispositivo de corte [23] Capacidade do tanque de combustível [24] Limite de carga por dispositivo de tração (força vertical máxima) [25] Limite de carga por dispositivo de tração (peso máximo rebocável) [26] Inclinação máxima autorizada [27] Nivel de pressão acústica [28] Incerteza de medição [29] Nivel de potência acústica medido [30] Nivel de potência acústica garantido [31] Nivel de vibrações no local de condução [32] Nivel de vibrações no volante [33] Acessórios a pedido [34] Kit proteção de descarga traseira [35] Kit tração [36] Lona de cobertura [37] Carregador de baterias de manutenção [38] Kit para "mulching" [39] Correntes para neve 18" [40] Reboque [41] Espalhador [42] Rolo para relva [43] Limpa-neves com lâmina [44] Rodas para lama / neve [45] Varredora frontal [46] Interface de elevação [47] Tomada de potência (pto) [48] Tabela para a correta combinação dos acessórios [49] Acessórios posteriores [50] Acessórios frontais * Para o dado específico, consulte a etiqueta de identificação da máquina.	[1] RO - DATE TEHNICE [2] Putere nominală (*) [3] Rotații pe minut (*) [4] Instalație electrică [5] Pneuri față [6] Pneuri spate [7] Presiune roți față [8] Presiune roți spate [9] Masă (*) [10] Raza minimă de iarbă netăiată [11] Înălțime de tăiere [12] Lățime de tăiere [13] Transmisie mecanică - Viteza de avans (indicativă) la 3000 min⁻¹ [14] Transmisie hidrostatică - Viteză de avans (indicativă) la 3000 min⁻¹ [15] Limită de viteză cu lanțuri de zăpadă (dacă acest accesoriu este prevăzut) [16] Dimensiuni [17] Lungime cu sac (lungime fără sac) [18] Lățime [19] Înălțime [20] Codul dispozitivului de tăiere [21] Capacitate rezervor carburant [22] Limita de încărcare a dispozitivului de tracțiune (forță verticală maximă) [23] Limita de încărcare a dispozitivului de tracțiune (greutatea maximă care poate fi tractată) [24] Inclinația maximă admisă [25] Nivel de presiune acustică [26] Nesiguranță în măsurare [27] Nivel de putere acustică măsurat [28] Nivel de putere acustică garantat [29] Nivel de vibrații la locul conducătorului [30] Nivel de vibrații la volan [31] Accesorii la cerere [32] Set de protecție pentru evacuarea posterioară [33] Kit de remorcare [34] Prelată pentru acoperire [35] Încărcător de baterie de întreținere [36] Kit pentru „mulching” [37] Lanțuri de zăpadă 18" [38] Remorcă [39] Distribuitor [40] Rolă pentru iarbă [41] Utilaj de dezapezire cu lamă [42] Roți de noroi / zăpadă [43] Măturătoare frontală [44] Sistem de ridicare [45] Priză de putere (pto) [46] Tabel pentru combinarea corectă a accesoriilor [47] Accesorii posterioare [48] Accesorii frontale * Pentru informația specifică, consultați datele de pe eticheta de identificare a mașinii.
--	--	--

[1] RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ [2] Номинальная мощность (*) [3] Число оборотов в минуту (*) [4] Электропроводка [5] Передние шины [6] Задние шины [7] Давление в передних шинах [8] Давление в задних шинах [9] Масса (*) [10] Минимальный радиус нескошенной травы [11] Высота скашиваемой травы [12] Ширина скашивания [13] Механическая трансмиссия - Скорость передвижения (ориентировочная) при 3000 мин⁻¹ [14] Гидростатическая трансмиссия - Скорость передвижения (ориентировочная) при 3000 мин⁻¹ [15] Предел скорости с цепями противоскольжения (если предусмотрено это дополнительное оборудование) [16] Габариты [17] Длина с контейнером (длина без контейнера) [18] Ширина [19] Высота [20] Код режущего приспособления [21] Объем топливного бака [22] Максимальная нагрузка, которая может быть приложена к буксировочному устройству (макс. вертикальная нагрузка) [23] Максимальная нагрузка, которая может быть приложена к буксировочному устройству (макс. буксируемый вес) [24] Допустимый максимальный наклон [25] Уровень звукового давления [26] Погрешность измерения [27] Измеренный уровень звуковой мощности [28] Гарантируемый уровень звуковой мощности [29] Уровень вибрации на месте водителя [30] Уровень вибрации на руле [32] Принадлежности – навесные орудия по заказу [33] Комплект защиты заднего выброса [34] Прицепное устройство [35] Защитный чехол [36] Поддерживающее зарядное устройство [37] Комплект для мульчирования [38] Цепи противоскольжения 18" [39] Прицеп [40] Разбрасыватель [41] Валок для травы [42] Шнекороторный снегоочиститель [43] Колеса для грязи / снега [44] Фронтальное подметально-уборочное [45] Приспособление интерфейса подъема [46] Отбор мощности (pto) [47] Таблица правильного сочетания принадлежностей – навесных орудий [48] задние навесные орудия [49] фронтальные навесные орудия Точное значение см. на идентификационном ярлыке машины	[1] SK - TECHNICKÉ PARAMETRE [2] Menovitý výkon (*) [3] Otáčky za minútu (*) [4] Elektroinštalácia [5] Predné pneumatiky [6] Zadné pneumatiky [7] Tlak hustenia predných pneumatík [8] Tlak hustenia zadných pneumatík [9] Hmotnosť (*) [10] Minimálny akčný rádius otáčania [11] Výška kosenia [12] Šírka orezávania [13] Mechanická prevodovka - Rýchlosť pohybu (približná) pri 3000 min⁻¹ [14] Hydrostatická prevodovka Rýchlosť pohybu (približná) pri 3000 min⁻¹ [17] Hraničná rýchlosť so snehovými refazami (ak sa jedná o určené príslušenstvo) [18] Rozmery [17] Dĺžka s košom (dĺžka bez koša) [18] Šírka [19] Výška [20] Kód kosacieho zariadenia [21] Kapacita palivovej nádržky [22] Maximálne zaťaženie ťažného zariadenia (max. závisle pôsobiaca sila) [23] Maximálne zaťaženie ťažného zariadenia (max. hmotnosť ťahaného nákladu) [24] Maximálny povolený náklon [25] Úroveň akustického tlaku [26] Nepresnosť merania [27] Úroveň nameraného akustického výkonu [28] Úroveň zaručeného akustického výkonu [29] Úroveň vibrácií na mieste vodiča [30] Úroveň vibrácií na volante [32] Prídavné zariadenia na požiadanie [33] Súprava ochranného krytu zadného vyhadzovania [34] Súprava ťažného zariadenia [35] Krycia plachta [36] Udržievacia nabíjačka akumulátora [37] Súprava pre mulčovanie [38] Snehové refaze 18" [39] Prives [40] Posypávač [41] Valec na valcovanie tráv [42] Snehová radlica [43] Kolesá do blata / snehu [44] Čelný zametač [45] Zdvíhacie rozhranie [46] Vývodový hriadeľ (pto) [47] Tabuľka pre správnu kombináciu prídavných zariadení [48] Zadné prídavné zariadenia [49] Predné prídavné zariadenia * Ohľadne uvedeného parametra vychádzajte z hodnoty uvedenej na identifikačnom štítku stroja.	[1] SL - TEHNIČNI PODATKI [2] Nazivna moč (*) [3] Vrtljaji na minuto (*) [4] Električna napeljava [5] Prednje pnevmatike [6] Zadnje pnevmatike [7] Tlak v prednjih pnevmatikah [8] Tlak v zadnjih pnevmatikah [9] Masa (*) [10] Najmanjše področje nepokošene trave [11] Višina košnje [12] Širina reza [13] Mehanski menjalnik Hitrost vožnje (približna) pri 3000 min⁻¹ [14] Hidrostatični menjalnik Hitrost vožnje (približna) pri 3000 min⁻¹ [15] Omejitev hitrosti ob montiranih snežnih verigah (če so predvidene kot oprema) [16] Dimenzije [17] Džlža s košom (džlža bez koša) [18] Širina [19] Višina [20] Šifra rezalne naprave [21] Prostornina rezervorja za gorivo [22] Omejitev obremenitve za vlečno napravo (maksimalna vertikalna sila) [23] Omejitev obremenitve za vlečno napravo (maksimalna teža pri vleki) [24] Maksimalni dovoljen naklon [25] Raven zvočnega tlaka [26] Merilna negotovost [27] Izmerjena raven zvočne moči [28] Zajamčena raven zvočne moči [29] Stopnja vibracij na voznikovem sedežu [30] Nivo vibracij na volanu [32] Dodatni priključki na zahtevo [33] Komplet ščitnika zadnjega izmeta [34] Komplet za vleko [35] Prekrivno platno [36] Polnilnik akumulatorja za vzdrževanje [37] Komplet za mulčenje [38] Snežne verige 18" [39] Prikolica [40] Trosilec [41] Valj za travo [42] Snežni plug z nožem [43] Kolesa za blato / sneg [44] Čelni pometać [45] Priključek za dviganje [46] Odjem moči (pto) [47] Tabela za pravilno kombinacijo dodatnih priključkov [48] Zadnji priključki [49] Sprednji priključki * Za specifični podatek glej identifikacijsko nalepko stroja.
--	---	---

[1] SR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga (*) [3] Obrtaji u minuti (*) [4] Električna instalacija [5] Prednje gume [6] Zadnje gume [7] Pritisak vazduha u prednjim gumama [8] Pritisak vazduha u zadnjim gumama [9] Masa (*) [10] Minimalni poluprečnik nepokošene trave [11] Visina košenja [12] Sirina košenja [13] Mehanički prenos Brzina kretanja (orijentaciono) na 3000 min⁻¹ [14] Hidrostatički prenos Brzina kretanja (orijentaciono) na 3000 min⁻¹ [15] Ograničenje brzine s lancima za sneg (ukoliko su oni redviđeni kao dodatna oprema) [16] Dimenzije [17] Dužina s vrećom (dužina bez vreće) [18] Sirina [19] Visina [20] Sifra rezne glave [21] Kapacitet rezervoara goriva [22] Granica nosivosti uredaja za vuču (maksimalna vertikalna sila) [23] Granica nosivosti uredaja za vuču (maksimalna težina koja sme da se vuče) [24] Maksimalni dozvoljen nagib [25] Nivo zvučnog pritiska [26] Merna nesigurnost [27] Izmereni nivo zvučne snage [28] Garantovani nivo zvučne snage [29] Nivo vibracija na mestu vozača [30] Nivo vibracija na volanu [32] Dodatna oprema na zahtev [33] Komplet štitnika za izbacivanje otpozadi [34] Komplet za vuču [35] Pokrovna cerada [36] Punjač akumulatora za održavanje [37] Komplet za malčiranje [38] Lanci za sneg 18" [39] Prikolica [40] Posipač [41] Valjak za travu [42] Plug za sneg s nožem [43] Točkovi za blato / sneg [44] Prednji čistač [45] Priključni mehanizam za dizanje [46] Priključno vratilo (pto) [47] Tablica za pravilno kombinovanje dodatne opreme [48] Zadnja dodatna oprema [49] Prednja dodatna oprema * Za specifični podatak, pogledajte podatke navedene na identifikacijskoj nalepnici mašine.	[1] SV - TEHNIŠKA SPECIFIKATIONER [2] Nominell effekt (*) [3] Varv i minuten (*) [4] Elanläggning [5] Framdäck [6] Backdäck [7] Däcktryck fram [8] Däcktryck bak [9] Vikt (*) [10] Minimirad på klippt gräs [11] Klipphöjd [12] Klippbredd [13] Mekanisk transm ission [14] Körhastighet (indikativ) vid 3 000 min⁻¹ [15] Hydrostatisk transmission [16] Körhastighet (indikativ) vid 3 000 min⁻¹ [17] Hastighetsgräns med snökedjor (om tillbehör förutses) [18] Dimensioner [19] Längd med påse (längd utan påse) [20] Bredd [21] Höjd [22] Skärenhetens kod [23] Bränsletankens kapacitet [24] Belastningsgräns för drag (max. vertikal belastning) [25] Belastningsgräns för drag (max. bogserbar vikt) [26] Max. tillåten lutning [27] Ljudtrycksnivå [28] Tvivel med mått [29] Uppmätt ljudeffektnivå [30] Garanterad ljudeffektnivå [31] Vibrationsnivå på förarplatsen [32] Vibrationsnivå på ratten [32] Fillvalstillbehör [33] Sats med bakre tömningsskyydd [34] Sats för bogsering [35] Presenning [36] Batteriladdare för utjämningsladdning [37] Sats för "mulching" [38] Snökedjor 18" [39] Spridare [40] Släp [41] Vals för gräs [42] Snöröjare med blad [43] Hjul för lera/snö [44] Främre sopmaskin [45] Anslutning för lyftning [46] Kraftuttag (pto) [47] Tabell över korrekt kombination av tillbehör [48] Bakre tillbehör [49] Främre tillbehör * För specifik information, se uppgifterna på maskinens märkplåt.	[1] TR - TEKNİK VERİLER [2] Nominal güç (*) [3] Dakikadaki devir sayısı (*) [4] Elektrik tesisi [5] Ön tekerlekler [6] Arka tekerlekler [7] Ön şişirme basıncı [8] Arka şişirme basıncı [9] Kütle (*) [10] Minimum kesilmemiş çim yarıçapı [11] Kesim yüksekliği [12] Kesim genişliği [13] Mekanik transmisyon [14] Hidrostatik transmisyon [15] Kar zincirleri ile (aksesuar öngörülmüş ise) hız limiti [16] Ebatlar [17] Sepetli uzunluk (sepetsiz uzunluk) [18] Genişlik [19] Yükseklik [20] Kesim düzeni kodu [21] Yakıt deposu kapasitesi [22] Çekme tertibatı için yük limiti (maksimum dikey kuvvet) [23] Çekme tertibatı için yük limiti (çekilebilir maksimum ağırlık) [24] İzin verilen maksimum eğim [25] Ses basınç seviyesi [26] Ölçü belirsizliği [27] Ölçülen ses gücü seviyesi [28] Garant edil en ses gücü seviyesi [29] Sürücü mahalinde titreşim seviyesi [30] Direksiyonda titreşim seviyesi [32] Talep üzerine aksesuarlar [33] Arka tahliye koruma kiti [34] Çekiş Kiti [35] Kaplama Kiti [36] Koruma batarya şarjı [37] "Malçlama" Kiti [38] Kar zincirleri 18" [39] Römork [40] Serpici [41] Çim silindiri [42] Bıçaklı kar temizleme makinesi [43] Çamur / kar tekerleri [44] Ön süpürücü [45] Kaldırma arabirimi [46] Güç prizi (pto) [47] Aksesuarların doğru kombinasyonu için tablo [48] Arka aksesuarlar [49] ön aksesuarlar * Spesifik değer için, makine belirlene etiketinde belirtilenleri referans alın
---	---	--



Информацию о двигателе и батарее можно найти в соответствующих руководствах по эксплуатации.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ	1
2. ОЗНАКОМЛЕНИЕ С МАШИНОЙ	5
3. РАСПАКОВКА И МОНТАЖ	7
4. СРЕДСТВА И ПРИБОРЫ УПРАВЛЕНИЯ	9
5. ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ	11
5.1 Рекомендации для обеспечения безопасности	11
5.2 Критерии срабатывания защитных устройств	11
5.3 Подготовительные операции перед началом работы	11
5.4 Использование машины	12
5.5 Использование на наклонных участках	16
5.6 Несколько советов по поддержанию газона в хорошем состоянии	16
6. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	17
6.1 Рекомендации для обеспечения безопасности	17
6.2 Плановое техническое обслуживание	17
6.3 Операции по техническому уходу за машиной	18
7. РУКОВОДСТВО ПО ВЫЯВЛЕНИЮ НЕПОЛАДОК	20
8. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	22

КАК СЛЕДУЕТ ЧИТАТЬ ЭТО РУКОВОДСТВО

В тексте этого руководства отдельные параграфы, содержащие особенно важную информацию о технике безопасности или принципах работы устройства, выделены следующим образом:

ПРИМЕЧАНИЕ или ВАЖНО

Содержит уточнения или другую ранее упомянутую информацию во избежание поломки машины или нанесения ущерба.

⚠ ВНИМАНИЕ! В случае несоблюдения имеется опасность получения телесных повреждений оператором или третьими лицами.

⚠ ОПАСНОСТЬ! В случае несоблюдения имеется опасность получения тяжких телесных повреждений с летальным исходом оператором или третьими лицами.

В руководстве описаны различные модели машины, главные отличия между которыми заключаются в следующем:

- тип трансмиссии: с механической коробочной передач или с гидростатической непрерывной регулировкой скорости. Модели с гидростатической трансмиссией можно определить по надписи «HYDRO» на идентификационном ярлыке (см. 2.2);
- некоторые компоненты и дополнительное оборудование не всегда доступны в определенных регионах сбыта;
- особая оснастка.

Символ «» указывает на конкретные эксплуатационные характеристики, за ним следует указание модели.

ПРИМЕЧАНИЕ Обозначения «передний», «задний», «справа» и «слева» указываются относительно сидящего оператора. (Рис. 1.1)

ВАЖНО Указания по эксплуатации и обслуживанию двигателя и батареи, которые не изложены в настоящем руководстве, можно найти в специальных руководствах по эксплуатации, которые являются неотъемлемой частью поставляемой документации.

1. ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ обязательные к соблюдению

А) ОБУЧЕНИЕ

1) **ВНИМАНИЕ!** Перед использованием машины внимательно прочитайте указания. Ознакомьтесь с органами управления и надлежащим использованием машины. Научитесь быстро останавливать двигатель. Несоблюдение мер предосторожности и рекомендаций может привести к пожарам и/или нанесению серьезного ущерба. Храните все описания мер предосторожности и указаний для использования в будущем.

2) Ни в коем случае не разрешайте пользоваться машиной детям или лицам, недостаточно хорошо знакомым с правилами обращения с ней. Местное законодательство мо-

жет устанавливать минимальный возраст пользователя.

3) Ни в коем случае не используйте машину, если вблизи находятся люди, особенно дети, или животные.

4) Никогда не используйте машину, если пользователь устал, плохо себя чувствует или находится под воздействием лекарств, наркотиков, алкоголя или веществ, снижающих скорость рефлексов и внимание.

5) Помните, что оператор или пользователь несет ответственность за несчастные случаи или ущерб, нанесенный другим лицам или их имуществу. Пользователь несет ответственность за оценку потенциальных рисков на участке, на котором он работает, кроме того, он должен принять все меры предосторожности, чтобы обеспечить свою безопасность и безопасность окружающих, в особенности на склонах, неровных, скользких или неустойчивых поверхностях.

6) Если вы намерены передать или одолжить машину другим лицам, удостоверьтесь, что они ознакомились с указаниями по эксплуатации, изложенными в настоящем руководстве.

7) Не возите на машине детей или других пассажиров, потому что они могут упасть и получить серьезные травмы, а также повлиять на безопасность управления машиной.

8) Лицо, управляющее машиной, должно строго соблюдать предписания по управлению и в особенности:

- Не отвлекаться и должным образом сконцентрироваться на работе;
- Принимать во внимание, что при потере контроля над машиной, скользящей по наклонной поверхности, использование тормоза будет бесполезным. Ниже перечислены основные причины потери контроля:
 - Недостаточное сцепление между колесами и поверхностью;
 - Слишком высокая скорость;
 - Недостаточное торможение;
 - Машина не соответствует цели использования;
 - Незнание, как различные поверхности, особенно наклонные, влияют на поведение машины;
 - Неправильная эксплуатация в качестве тягача.

9) Машина оснащена рядом микровыключателей и предохранительных устройств, которые ни в коем случае нельзя вскрывать или снимать, в противном случае гарантия станет недействительной, а изготовитель не будет нести никакой ответственности за последствия. Перед использованием машины всегда проверяйте, что все предохранительные устройства исправны.

В) ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

1) Во время работы на машине всегда надевайте прочную рабочую обувь на нескользящей подошве и длинные брюки. Не запускайте машину босиком или в открытых сандалиях. Не рекомендуется надевать цепочки, браслеты и широкую одежду, шарф и галстуки. Соберите длинные волосы. Всегда надевайте защитные наушники.

2) Внимательно осмотрите рабочий участок и уберите все, что может быть отброшено машиной, либо повредить режущий узел и двигатель (камни, ветки, проволоку, кости и т.д.).

3) **ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ!** Бензин легко воспламеняется.

- Храните топливо в специальных канистрах;
- Заливайте топливо через воронку только на открытом воздухе и не курите при этой операции, и никогда не курите при обращении с топливом;
- Заливайте топливо перед запуском двигателя; не добавляйте бензин и не снимайте пробку бака, когда двигатель работает или пока он горячий;
- Если бензин разлился, не запускайте двигатель, уберите машину с места утечки и принимайте меры по предупреждению возгорания до тех пор, пока топливо не испарится и его пары не рассеются;
- Всегда устанавливайте на место и хорошо закручивайте пробки бака и канистры с бензином.

4) Замените неисправные глушители.

5) Перед работой проведите общий осмотр машины, в частности:

проверьте внешний вид режущего приспособления и удостоверьтесь, что винты и режущий узел не изношены и не повреждены. Замените поврежденные или изношенные режущие приспособления и винты всем блоком для сохранения балансировки. Если требуется ремонт, он должен быть выполнен только в специализированном сервисном центре.

6) Периодически проверяйте состояние батареи. Замените ее в случае повреждения ее оболочки, крышки или выводов.

7) До начала работы следует всегда устанавливать защиту на выходе (контейнер для сбора травы, защиту бокового выброса или защиту заднего выброса).

С) ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ

1) Не включайте двигатель в закрытом пространстве, где может скопиться опасный угарный газ. Запуск должен производиться

на улице или в хорошо проветриваемом месте. Не забывайте о том, что выхлопные газы двигателя токсичны.

2) Работайте только при дневном свете или при хорошем искусственном освещении, в условиях хорошей видимости. На рабочем участке не должно быть взрослых людей, детей и животных.

3) Если возможно, избегайте работы на мокрой траве. Избегайте работы под дождем или если близится гроза. Не используйте машину в плохую погоду, особенно если возможны молнии.

4) Перед запуском двигателя отключите режущее приспособление или отбор мощности, установите трансмиссионный привод в нейтральное положение.

5) Будьте особенно внимательны, приближаясь к препятствиям, которые могут ограничить видимость.

6) Включайте стояночный тормоз, когда паркуете машину.

7) Машина не должна использоваться на габрижах с уклоном более 10° (17%), независимо от направления движения.

8) Помните, что нет «безопасных» склонов. При перемещении по наклонным газонам необходимо быть особенно внимательными. Во избежание опрокидывания или потери контроля над машиной:

- При подъеме или спуске не останавливайтесь и не начинайте движение резко;

- Плавно включайте привод и всегда держите трансмиссию включенной, особенно при спуске;

- На наклонных поверхностях и на крутых поворотах скорость необходимо снизить;
- Обращайте внимание на подъемы, канавы и скрытые опасности;

- Никогда не косите поперек склона. По наклонным газонам необходимо перемещаться вверх/вниз и ни в коем случае не поперек склона, соблюдая особую осторожность при изменении направления, чтобы расположенные выше колеса не столкнулись с препятствиями (камни, ветки, корни и т.д.), что может привести к боковому скольжению, опрокидыванию или потере контроля над машиной.

9) Снижайте скорость перед любым изменением направления движения на наклонных участках, а также всегда включайте стояночный тормоз перед тем, как оставить машину без присмотра.

10) Соблюдайте осторожность, работая рядом с обрывами, канавами и берегами водоемов. Машина может опрокинуться, если одно из колес переедет через их край или если край обвалится.

11) Будьте предельно осторожны при движе-

нии и работе задним ходом. При движении задним ходом смотрите назад до и во время движения, чтобы убедиться в отсутствии препятствий.

12) При буксировке грузов или при использовании тяжелого оборудования будьте внимательны:

- Для крепления буксирных тяг используйте только предназначенные для этого места;
- Перевозите только такое количество груза, которым можно легко управлять;
- Не поворачивайте руль резко. Будьте внимательны при маневрах задним ходом;
- Установите противовесы или грузики на колеса, если в руководстве по эксплуатации рекомендуется их использование.

13) Отключите режущее приспособление или отбор мощности, если требуется пересечь зоны без растительности, транспортировать газонокосилку к месту работы и обратно или перенести режущий узел в более высокое место.

14) Когда вы работаете на машине рядом с дорогой, учитывайте потенциальные присутствие других транспортных средств.

15) **ВНИМАНИЕ!** Машина не предназначена для использования на дорогах общего пользования. Ее использование (согласно правилам дорожного движения) разрешено только на частной территории, отделенной от дорожного движения.

16) Никогда не используйте машину, если ее защитные приспособления повреждены, или не установлены контейнер для сбора травы, защита бокового выброса или защита заднего выброса.

17) Не приближайте руки и ноги к вращающимся частям и не помещайте их под ними. Всегда держитесь на расстоянии от отверстия для выброса.

18) Не оставляйте машину с включенным двигателем на участке с высокой травой, чтобы не создавать риск возникновения пожара.

19) При использовании дополнительного оборудования никогда не направляйте канал выброса на людей.

20) Используйте только дополнительное оборудование, утвержденное изготовителем машины.

21) Не используйте машину, если дополнительное оборудование/инструмент не установлены в предусмотренных местах.

22) Будьте осторожны, когда используется контейнер для сбора травы или дополнительное оборудование, которые могут нарушить устойчивость машины, в частности, под уклоном.

23) Не изменяйте регулировок двигателя и не выводите двигатель на слишком высокий

режим оборотов.

24) Не прикасайтесь к частям двигателя, которые нагреваются во время работы. Риск ожогов.

25) Отключите режущее приспособление или отбор мощности, установите трансмиссию в нейтральное положение и включите стояночный тормоз, выключите двигатель и извлеките ключ (удостоверьтесь, что все подвижные узлы полностью остановились):

- Каждый раз, когда машина остается без присмотра или прежде чем покинуть водительское место;

- Перед устранением причин блокировки или устранением засорения выбросного канала;

- До того, как приступить к проверке, чистке или обслуживанию машины;

- После удара о посторонний предмет. Проверьте, не была ли повреждена машина и проведите необходимый ремонт до того, как снова ей пользоваться.

26) Отключите режущее приспособление или отбор мощности, выключите двигатель (удостоверьтесь, что все подвижные узлы полностью остановились):

- Перед заправкой топливом;

- Когда вы снимаете или устанавливаете контейнер для сбора травы;

- Каждый раз, когда вы снимаете или устанавливаете боковой желоб для выброса.

- Перед регулировкой высоты скашиваемой травы, если эту операцию нельзя выполнить с водительского места.

27) Отключайте режущее приспособление или отбор мощности во время транспортировки и всегда, когда они не используются.

28) Снизьте обороты перед остановкой двигателя. Прекройте подачу топлива по окончании работы, следуя инструкциям в руководстве.

29) Быть осторожными при работе с режущими узлами, включающими более одного режущего приспособления, поскольку вращение одного режущего приспособления может вызвать вращение других.

30) ВНИМАНИЕ – В случае поломки или аварий во время работы незамедлительно выключите двигатель и уберите машину, чтобы она не нанесла еще больший ущерб; если произошел несчастный случай и оператор или третьи лица получили травмы, незамедлительно примите меры по помощи пострадавшим, наиболее подходящие в конкретной ситуации, и обратитесь в медицинское учреждение для необходимого лечения. Тщательно удалите материал, который может нанести ущерб или травмы людям и животным, которые могут его не заметить.

31) ВНИМАНИЕ – Значения уровня шума и

вибрации, указанные в настоящем руководстве, являются максимальными рабочими значениями машины. Использование несбалансированного режущего приспособления, слишком высокая скорость, отсутствие технического обслуживания существенно влияют на уровень шума и вибрацию. Следовательно, необходимо принять профилактические меры для устранения возможного ущерба, вызванного высоким уровнем шума и вибрационными нагрузками; выполнять обслуживание машины, надевать противоскользящие наушники, делать перерывы во время работы.

D) ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ

1) ВНИМАНИЕ! – Извлекайте ключ и читайте соответствующие инструкции перед выполнением каких-либо операций по чистке или техобслуживанию. Во всех ситуациях, где присутствует риск для рук, надевайте подходящую одежду и защитные перчатки.

2) ВНИМАНИЕ! – Никогда не используйте машину с износившимися или поврежденными частями. Поврежденные и износившиеся детали всегда необходимо заменять, они не подлежат ремонту. Используйте только оригинальные запчасти: использование неоригинальных и/или неправильно установленных запасных частей может снизить уровень безопасности машины, вызвать несчастные случаи или травмы, а также снимает с изготовителя ответственность за эти обстоятельства.

3) Все операции по техническому обслуживанию и регулировке, не описанные в данном руководстве, должны быть выполнены через вашего дистрибьютора или в специализированном сервисном центре, располагающим подготовленным персоналом и оборудованием, необходимыми для правильного выполнения работы и поддержания первоначального уровня безопасности машины. Операции, выполненные в неподходящих для этого структурах или неквалифицированными людьми, приводят к аннулированию всех видов гарантии и снимают с изготовителя всю ответственность и обязательства.

4) После каждого использования извлекайте ключ и проверяйте наличие возможных повреждений.

5) Следите за тем, чтобы гайки и винты были затянуты, для уверенности в том, что машина всегда безопасна при работе. Регулярное техобслуживание чрезвычайно важно для надежности и поддержания эксплуатационных характеристик на нужном уровне.

6) Регулярно проверяйте, что винты режу-

щего приспособления правильно завинчены.

7) Надевайте защитные перчатки при любых действиях с режущими приспособлениями, при их демонтаже или монтаже.

8) Выполняйте балансировку режущих приспособлений при их заточке. Все выполняемые на режущих приспособлениях операции (демонтаж, заточка, балансировка, монтаж и/или замена) являются сложными и требуют специальных навыков, помимо использования соответствующего инструмента; в целях безопасности, они должны всегда выполняться в специализированном сервисном центре.

9) Регулярно проверяйте исправность тормозов. Важно выполнять обслуживание тормозов и при необходимости ремонтировать их.

10) Часто проверяйте состояние защиты бокового выброса, защиты заднего выброса, контейнера для сбора травы и воздухозаборной решетки. Если они повреждены, замените их.

11) Если наклейки с указаниями и предупредительными сообщениями повреждены, замените их.

12) Если машину необходимо поместить на хранение или оставить без присмотра, опустите режущий узел.

13) Храните машину вне досягаемости детей.

14) Не ставьте машину с бензином в баке в помещение, где испарения бензина могут вступить в контакт с пламенем, искрой или источником сильного тепла.

15) Дайте остыть двигателю перед перемещением машины в какое-либо помещение.

16) Для предотвращения опасности возгорания очистите двигатель, глушитель, отсек батареи и зону хранения бензина от остатков травы, листьев или излишков смазки. Опорожните контейнер для сбора травы и не оставляйте емкости со скошенной травой внутри помещений.

17) Для предотвращения опасности возгорания регулярно удостоверяйтесь в отсутствии утечек масла и/или топлива.

18) Если бак нужно опорожнить, выполняйте эту операцию на открытом воздухе и при остывшем двигателе.

19) Никогда не оставляйте ключи вставленными, либо в месте, доступном для детей или для других лиц, не способных управлять машиной. Перед проведением любого обслуживания всегда извлекайте ключ.

Е) ТРАНСПОРТИРОВКА

1) ВНИМАНИЕ! Если машину необходимо транспортировать на грузовике или при-

цепе, пользуйтесь специальными платформами с соответствующей грузоподъемностью, шириной и длиной. Погрузите машину с выключенным двигателем, без водителя и исключительно толканием, привлекая соответствующее количество людей. Во время транспортировки закройте кран подачи бензина (если он предусмотрен), опустите режущий узел или дополнительное оборудование, включите стояночный тормоз и должным образом закрепите машину на транспортном средстве при помощи тросов или цепей.

Ф) ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1) Охрана окружающей среды должна являться существенным и первоочередным аспектом при пользовании машиной, во благо человеческого общества и окружающей среды, в которой мы живем. Старайтесь не беспокоить окружающих.

2) Строго соблюдайте местные нормы по утилизации упаковки, масел, бензина, фильтров, поврежденных частей или любых элементов со значительным влиянием на окружающую среду; эти отходы не должны выбрасываться с бытовым мусором, а собираться отдельно и передаваться в специальные центры сбора отходов, выполняющие их переработку.

3) Строго соблюдайте действующие на местном уровне правила по вывозу отходов работы.

4) После завершения срока службы машины не выбрасывайте ее, а обратитесь в центр сбора отходов в соответствии с действующим местным законодательством.

2. ОЗНАКОМЛЕНИЕ С МАШИНОЙ

2.1 ОПИСАНИЕ МАШИНЫ И ОБЛАСТИ ЕЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Данная машина является садовым оборудованием, и, в частности, ездовой косилкой с водителем.

Машина оснащена двигателем, который приводит в действие режущее приспособление, защищенное картером, а также узел трансмиссии, обеспечивающий перемещение машины.

Оператор ведет машину и управляет ее основными органами управления, всегда сидя на месте водителя.

Защитные приспособления, установленные на машине, обеспечивают останов двигателя и режущего приспособления в течение нескольких секунд, если действия опе-

ратора не соответствуют предусмотренным условиям безопасности.

Предусмотренная эксплуатация

Эта машина разработана и изготовлена для стрижки газона.

Использование специального дополнительного оборудования, предусмотренного изготовителем в качестве оригинальной оснастки или приобретаемого отдельно, позволяет выполнять эту работу в различных режимах, описанных в данном руководстве или в инструкциях к отдельным дополнительным устройствам.

Аналогично, применение дополнительного оборудования (если это предусмотрено изготовителем) может расширить предусмотренную область применения и добавить дополнительные функции, в соответствии с ограничениями и условиями, изложенными в инструкциях дополнительного оборудования.

Тип пользователя

Данная машина предназначена для широкого потребителя, для непрофессионального применения. Эта машина предназначена для любительского применения.

Неправильное использование

Любое другое использование, отличное от вышеупомянутого, может создать опасность и причинить ущерб людям и/или имуществу. Входит в понятие неправильного использования (в качестве примера, но не ограничиваясь этими случаями):

- перемещение на машине или на прицепе других людей, детей или животных;
- буксировать или толкать грузы без использования специального оборудования, предусмотренного для буксировки;
- использовать машину для перемещения по нестабильному, скользкому, заледенелому, каменистому или неровному грунту, по лужам или заболоченным местам, не позволяющим произвести оценку консистенции грунта;
- приводить в действие режущее приспособление на нетравянистых участках;
- использовать машину для сбора листьев или отходов.

Ненадлежащее использование машины влечет за собой утрату силы гарантии и снимает с изготовителя всю ответственность, возлагая на пользователя ответственность за издержки в случае порчи имущества, по-

лучения травм или нанесения ущерба третьим лицам.

2.2 ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ЯРЛЫК И СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МАШИНЫ (см.рисунки на стр. ii)

1. Уровень звуковой мощности
2. Знак соответствия директиве CE
3. Год изготовления
4. Мощность и рабочая скорость двигателя
5. Тип машины
6. Заводской номер
7. Вес в кг
8. Наименование и адрес изготовителя
9. Тип трансмиссии (если он указан)
10. Код изделия

Образец декларации соответствия находится на предпоследней странице руководства.



/---/---/---/---/---/---/---/

Напишите здесь заводской номер вашей машины (6)

Сразу после покупки машины занесите ее идентификационные данные (3 - 5 - 6) в специальные поля на последней странице руководства.

Машина состоит из нескольких основных составных частей, которые выполняют следующие функции:

11. **Режущий узел:** картер, в котором находятся вращающиеся режущие приспособления.
12. **Режущие приспособления:** это элементы, предназначенные для кошения травы; расположенные на конце ребра способствуют направлению скошенной травы в канал выброса.
13. **Канал выброса:** это соединительный элемент между режущим узлом и контейнером для сбора травы.
14. **Контейнер для сбора травы:** кроме сбора скошенной травы он выполняет также предохранительную функцию, поскольку предотвращает выброс собранных режущими приспособлениями предметов на большое расстояние.
15. **Защита заднего выброса** (поставляется по требованию): устанавливается вместо контейнера для сбора травы, предотвращает выброс собранных режущими приспособлениями предметов на большое расстояние.

16. **Двигатель:** обеспечивает как движение режущих приспособлений, так и привод колес; его характеристики и правила эксплуатации описаны в отдельном руководстве.
17. **Батарея:** обеспечивает электроэнергию для запуска двигателя; ее характеристики и правила эксплуатации описаны в отдельном руководстве.
18. **Сиденье водителя:** это рабочее место оператора, оно оснащено датчиком, распознающим его присутствие, который необходим для работы предохранительных устройств.
19. **Ярлыки с предписаниями и информацией по безопасности:** они напоминают об основных предписаниях, необходимых для работы в условиях безопасности.
20. **Смотровой люк:** для получения доступа к батарее; он закреплен винтом и должен всегда оставаться закрытым, когда машина работает.

2.3 ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

При пользовании газонокосилкой следует соблюдать осторожность. Чтобы вам об этом напомнить, на машине имеются ярлыки с пиктограммами, которые призывают соблюдать основные меры предосторожности. Эти ярлыки являются неотъемлемой частью машины. Если какой-нибудь ярлык отклеится или станет нечитаемым, свяжитесь с представителем магазина, в котором вы приобрели машину, чтобы заменить ярлык. Их значение поясняется ниже.

31. **Внимание:** Перед использованием машины прочитайте указания.
32. **Внимание:** Перед выполнением каких-либо операций по техобслуживанию или ремонту извлеките ключ и прочитайте указания.
33. **Опасность! Выброс предметов:** Никогда не работайте без установленной защиты заднего выброса или контейнера для сбора травы.
34. **Опасность! Выброс предметов:** Не допускайте нахождения посторонних лиц рядом.
35. **Опасность! Опрокидывание машины:** Не используйте машину на участках с уклоном более 10°.
36. **Опасность! Увечья:** Убедитесь, что пока двигатель включен, дети находятся на расстоянии от машины.
37. **Опасность порезов.** Подвижные режущие приспособления. Не вставляйте руки или ноги внутрь выемки для режу-

щих приспособлений.

38. **Внимание!** Держитесь на расстоянии от горячих поверхностей.
39. Не залезайте на машину, используя в качестве опоры защиты режущего узла

2.4 УКАЗАНИЯ ПО БУКСИРОВКЕ

По требованию поставляется комплект для буксировки небольшого прицепа; это дополнительное оборудование должно быть установлено согласно указаниям.

41. Во время работы не превышайте ограничения по нагрузке, указанные на ярлыке, и соблюдайте правила безопасности.

ПРИМЕЧАНИЕ Рисунки, относящиеся к тексту главы 3 и последующих глав находятся на странице iii и последующих страницах данного руководства.

3. РАСПАКОВКА И МОНТАЖ

В связи со складированием и транспортировкой некоторые составные части машины не собираются непосредственно на заводе, их необходимо собрать после удаления упаковочного материала, согласно следующим указаниям.

ВАЖНО При поставке в машину отсутствуют моторное масло и бензин. Перед запуском двигателя заправьте его согласно указаниям, изложенным в руководстве по эксплуатации двигателя.

⚠ ВНИМАНИЕ! Распаковка и завершение монтажа должны выполняться на твердой и ровной поверхности, где достаточно места для перемещения машины и ее упаковки, всегда пользуясь соответствующими инструментами.

3.1 РАСПАКОВКА

При удалении упаковочного материала будьте внимательны, чтобы не потерять большие детали и комплектующие, и не повредить режущий узел при опускании машины с базового поддона.

Содержимое упаковки:

- сама машина;
- руль;
- сиденье;
- передний бампер (если он предусмотрен);
- батарея;
- контейнер для сбора травы (с соответствующими указаниями);

- конверт, в котором находятся:
 - руководства по эксплуатации и документация,
 - комплект винтов, включающий также блокировочный штифт руля,
 - 2 ключа зажигания и один запасной предохранитель номиналом 10 А.

ПРИМЕЧАНИЕ Чтобы не повредить режущий узел, установите его в самое высокое положение и будьте максимально внимательны при опускании машины с базового поддона.

Гидростатическая трансмиссия

- – Для упрощения опускания машины с поддона и перемещения машины, установите рычаг разблокировки задней трансмиссии в положение «В» (см. 4.33).

Утилизация упаковки должна производиться в соответствии с действующими местными нормами.

3.2 УСТАНОВКА РУЛЯ

• Руль типа “I” (Рис. 3.1)

Расположите машину на ровной поверхности и выровняйте передние колеса.

Установите руль (1) на выступающий вал (2) и поверните его так, чтобы спицы были направлены к сиденью.

Выровняйте отверстие втулки руля со втулкой вала и вставьте штифт (3), входящий в комплектацию, при помощи молотка, следя за тем, чтобы его конец полностью вышел с противоположной стороны.

ПРИМЕЧАНИЕ Чтобы не повредить руль молотком, рекомендуется использовать шило или отвертку подходящего диаметра, чтобы затолкать последний участок штифта.

• Руль типа “II” (Рис. 3.2)

Расположите машину на ровной поверхности и выровняйте передние колеса.

При помощи отвертки снимите центральную крышку (1а) руля (1).

Вставьте руль (1) на выдающийся вал (2) и поверните его так, чтобы спицы были направлены к сиденью, надавите на него до прикрепления ко втулке руля у выступающих концов штифта (3).

Закрепите руль при помощи винта (6) и шайб (4) и (5), входящих в комплект, в указанной последовательности.

Затянуть винт (6) до упора торцевым ключом.

Установить крышку руля (1а), вставив до щелчка крепления в соответствующие гнезда.

3.3 МОНТАЖ СИДЕНЬЯ (Рис. 3.3)

Установите сиденье (1) на пластину (2) при помощи винтов (3).

3.4 МОНТАЖ ПЕРЕДНЕГО БАМПЕРА (если он предусмотрен)

- Бампер типа “I” (Рис. 3.4)
- Бампер типа “II” (Рис. 3.5)

Установите передний бампер (1) на нижнюю часть рамы (2) при помощи четырех винтов (3).

3.5 УСТАНОВКА И ПОДСОЕДИНЕНИЕ БАТАРЕИ (Рис. 3.6 - 3.7)

Для получения доступа к батарее (1) необходимо снять смотровой люк (2), закрепленный при помощи стопорного механизма (3). Подсоедините сначала красный кабель (4) к положительному полюсу (+), а затем черный кабель (5) к отрицательному полюсу (–) при помощи винтов, входящих в комплектацию, в указанном порядке.

Смажьте зажимы силиконовой смазкой и аккуратно установите в правильное положение защитный колпачок красного кабеля (4). Вновь установите смотровой люк (2), закрепив его при помощи стопорного механизма (3).

ВАЖНО Всегда выполняйте полную зарядку, следуя указаниям, изложенным в руководстве батареи.

ВАЖНО Чтобы не допустить срабатывания защиты электронной платы, ни в коем случае не запускайте двигатель до завершения полной зарядки!

4. СРЕДСТВА И ПРИБОРЫ УПРАВЛЕНИЯ

4.1 РУЛЬ УПРАВЛЕНИЯ (Рис. 4.1 №1)

Управляет поворотом передних колес.

4.2 РЫЧАГ УПРАВЛЕНИЯ ДРОССЕЛЕМ (Рис. 4.1 №2)

Регулирует число оборотов двигателя. Положения, отмеченные на табличке, указаны ниже:

-  «СТАРТЕР» при холодном запуске
-  «МЕДЛЕННО» минимальный режим двигателя
-  «БЫСТРО» максимальный режим двигателя

- Положение «СТАРТЕР» вызывает обогащение смеси, его следует использовать только при запуске холодного двигателя и в течение строго необходимого промежутка времени.
- Во время перемещения с одного места на другое установите рычаг в положение между «МЕДЛЕННО» и «БЫСТРО».
- Во время кошения травы установите рычаг в положение «БЫСТРО».

4.2а УСТРОЙСТВО УПРАВЛЕНИЯ ВОЗДУШНОЙ ЗАСЛОНКИ КАРБЮРАТОРА (если оно предусмотрено) (Рис. 4.1 №2а)

Вызывает обогащение смеси, его необходимо использовать только в течение строго необходимого времени при запуске холодного двигателя.

4.3 КЛЮЧЕВОЙ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ (Рис. 4.1 №3)

У этого ключевого переключателя имеется три положения:

-  «ОСТАНОВ» все выключено;
-  «ХОД» все устройства подключены;
-  «ПУСК» включает электрический стартер.
- При отпускании ключа, установленного в положение «ПУСК», он автоматически вернется в положение «ХОД».

4.4 РЫЧАГ СТОЯНОЧНОГО ТОРМОЗА (Рис. 4.1 №4)

Стояночный тормоз препятствует движению машины после ее парковки. У рычага включения имеется два положения:

- «А» = Тормоз не включен
- «В» = Тормоз включен
- Чтобы включить стояночный тормоз, нажмите до конца педаль (4.21 или 4.31) и установите рычаг в положение «В»; по-

сле того, как вы уберете ногу с педали, он останется заблокированным в нижнем положении.

- Чтобы выключить стояночный тормоз, нажмите педаль (4.21 или 4.31), и рычаг вернется в положение «А».

4.5 ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ФАР (если он предусмотрен) (Рис. 4.1 №5)

Управляет включением фар, когда ключ (4.3) установлен в положение «ХОД».

4.6 ИНДИКАТОРЫ И УСТРОЙСТВО ЗВУКОВОЙ СИГНАЛИЗАЦИИ НА ПРИБОРНОЙ ДОСКЕ (Рис. 4.1 №6)

- Звуковой сигнал оповещает о том, что контейнер для сбора травы полный (см. 5.4.6).

Машины с одним световым индикатором (Рис. 4.1 №6а)

- Эта лампочка загорается, когда ключ (4.3) находится в положении «ХОД» и продолжает гореть во время работы.
- – Если она мигает, то это означает, что нет разрешения на запуск двигателя (см. 5.2).

Машины с 6 световыми индикаторами на приборной доске (Рис. 4.1 №6б)

- На приборной доске имеется панель с индикаторными лампами, которые подключаются при установке ключа (4.3) в положение «ХОД».
- – Включение индикатора указывает на следующие состояния:
 - a) включен стояночный тормоз;
 - b) отсутствие контейнера для сбора травы или защиты заднего выброса;
 - c) режущее приспособление включено;
 - d) отсутствие оператора;
 - e) трансмиссия в нейтральном положении;
 - f) аномалии при зарядке батареи (при работающем двигателе).

4.7 УПРАВЛЕНИЕ ВКЛЮЧЕНИЕМ И ТОРМОЗОМ РЕЖУЩИХ ПРИСПОСОБЛЕНИЙ (Рис. 4.1 №7)

Грибовидная кнопка позволяет подключить режущие приспособления посредством электромагнитного сцепления:

➡ А» Нажата = Режущие приспособления отключены

➡ «В» Отжата = Режущие приспособления подключены

- Если при включении режущих приспособлений не соблюдаются предусмотренные меры безопасности, двигатель выключается и его нельзя запустить (см. 5.2).
- При отключении режущих приспособлений (Поз. «А»), одновременно включается тормоз, который за несколько секунд останавливает их вращение.

4.8 РЫЧАГ РЕГУЛИРОВКИ ВЫСОТЫ КОШЕНИЯ (Рис. 4.1 №8)

У этого рычага имеется семь положений, обозначенных на табличке от «1» до «7», которые соответствуют стольким же значениям высоты кошения травы от 3 до 8 см.

- Чтобы переключиться из одного положения в другое, необходимо нажать кнопку снятия блокировки, расположенную на конце.

4.9 РЫЧАГ ОПРОКИДЫВАНИЯ КОНТЕЙНЕРА ДЛЯ СБОРА ТРАВЫ (если он предусмотрен) (Рис. 4.1 №9)

Этот рычаг, извлекаемый из специального гнезда, позволяет опрокинуть и опорожнить контейнер для сбора травы, уменьшая усилие, прилагаемое оператором.

4.10 КНОПКА РАЗРЕШЕНИЯ СНАШИВАНИЯ НА ЗАДНЕМ ХОДУ (Рис. 4.1 № 10)

При удержании кнопки в нажатом состоянии можно выполнять движение задним ходом с подключенными режущими приспособлениями, не вызвав останова двигателя.

➡ Механическая трансмиссия

4.21 ПЕДАЛЬ СЦЕПЛЕНИЯ / ТОРМОЗ (Рис. 4.2 №21)

Эта педаль выполняет двойную функцию: в первой части своего хода она действует как сцепление, включая или отключая привод колес, а во второй части хода она действует как тормоз задних колес.

ВАЖНО Необходимо быть чрезвычай-

но внимательными и не задерживаться на этапе сцепления, чтобы не вызвать перегрев и последующее повреждение привода ремня.

ПРИМЕЧАНИЕ Во время движения рекомендуется не держать ногу на педали.

4.22 РЫЧАГ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ СКОРОСТЕЙ (Рис. 4.2 №22)

У этого рычага имеется семь положений, соответствующих пяти передачам для движения вперед, нейтральному положению «N» и заднему ходу «R».

Чтобы переключиться с одной передачи на другую, следует нажать до половины хода педаль (4.21) и переместить рычаг в соответствии с указаниями, изложенными на ярлыке.

⚠ ВНИМАНИЕ! Включение передний ход необходимо осуществлять, когда машина стоит на месте.

⚠ ВНИМАНИЕ! Включение заднего хода необходимо осуществлять, когда машина стоит на месте.

➡ Гидростатическая трансмиссия

4.31 ПЕДАЛЬ ТОРМОЗА (Рис. 4.3 №31)

Эта педаль включает тормоз задних колес.

4.32 ПЕДАЛЬ ПРИВОДА (Рис. 4.3 №32)

При помощи этой педали можно включить привод колес и регулировать скорость машины при движении вперед и назад.

- Чтобы включить передний ход, нажать педаль носком ноги в направлении «F»; при увеличении давления на педаль постепенно увеличится скорость машины.
- Для включения заднего хода педаль следует нажать пяткой в направлении «R».
- После отпущения педали она автоматически возвращается в нейтральное положение «N».

⚠ ВНИМАНИЕ! *Включение заднего хода необходимо осуществлять, когда машина стоит на месте.*

ПРИМЕЧАНИЕ *Если педаль привода нажимается в направлении переднего или заднего хода, когда включен стояночный тормоз (4.4), двигатель выключается.*

4.33 РЫЧАГ РАЗБЛОКИРОВКИ ГИДРОСТАТИЧЕСКОЙ ТРАНСМИССИИ (Рис. 4.3 №33)

У этого рычага имеется два положения, указанных на табличке:

«А» = Трансмиссия включена: используется во всех режимах работы, в режиме хода и кошения;

«В» = Трансмиссия разблокирована: существенно уменьшает усилие, необходимое для перемещения машины вручную **при выключенном двигателе.**

ВАЖНО *Чтобы избежать повреждения узла трансмиссии, при проведении этой операции двигатель должен быть выключен, а педаль (4.32) должна находиться в положении «N».*

5. ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ

5.1 РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

⚠ ВНИМАНИЕ! *Если машину главным образом планируется использовать на склонах (с уклоном никогда не более 10°), рекомендуется установить противовесы (поставляются по требованию (см. 8.1) под поперечину передних колес, чтобы повысить стабильность передней части и уменьшить риск опрокидывания.*

ВАЖНО *Все обозначения, относящиеся к расположению органов управления, объяснены в главе 4.*

5.2 КРИТЕРИИ СРАБАТЫВАНИЯ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫХ УСТРОЙСТВ

Предохранительные устройства действуют согласно двум критериям:

- предотвратить запуск двигателя, если не удовлетворяются все условия безопасной работы;
- выключить двигатель, если не выполня-

ется хотя одно условие безопасной работы.

а) Для запуска двигателя в любом случае необходимо, чтобы:

- трансмиссия была в «нейтральном» положении;
- режущие приспособления должны быть отключены;
- оператор должен сидеть;

б) Двигатель выключается, если:

- оператор покидает сиденье;
- поднимается контейнер для сбора травы или снимается защита заднего выброса, не отключая режущих приспособлений;
- включен стояночный тормоз без отключения режущих приспособлений;
- приводится в действие переключение скоростей (см. 4.22), или педаль привода (см. 4.32) с включенным стояночным тормозом.

5.3 ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ ПЕРЕД НАЧАЛОМ РАБОТЫ

Перед началом работы необходимо выполнить несколько проверок и операций, чтобы обеспечить эффективную работу в условиях максимальной безопасности.

5.3.1 Регулировка сиденья (Рис. 5.1)

Чтобы изменить положение сиденья, необходимо ослабить четыре крепежных винта (1) и переместить сиденье вдоль опорных направляющих.

После того, как будет найдено нужное положение, затяните до конца четыре винта (1).

5.3.2 Давление в шинах (Рис. 5.2)

Правильное давление в шинах является важным условием для обеспечения полного выравнивания режущего узла и, таким образом, для равномерной стрижки газона. Отвинтите защитные колпачки и подсоедините клапаны к источнику сжатого воздуха, оснащенный манометром и отрегулируйте давление в соответствии с указанными величинами.

5.3.3 Заправка маслом и бензином

ПРИМЕЧАНИЕ *Тип масла и бензина, которые необходимо использовать, указаны в руководстве по эксплуатации двигателя.*

При выключенном двигателе проверьте уровень моторного масла: согласно точным указаниям, изложенным в руководстве двигателя, уровень должен находиться между метками MIN и MAX на щупе для контроля

уровня масла. (Рис. 5.3)

Заполните топливо, используя воронку, и следя за тем, чтобы бак не был заполнен до краев. (Рис. 5.4)

⚠ ОПАСНОСТЬ! Во время заправки маслом двигатель должен быть выключен, заливка должна производиться на улице или в хорошо проветриваемом месте. Не забывайте о том, что испарения бензина являются воспламеняющимися! НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕ ПЛАМЯ К ЗАПРАВЧНОМУ ОТВЕРСТИЮ БАКА, ЧТОБЫ ПРОВЕРИТЬ ЕГО СОДЕРЖИМОЕ, И НЕ КУРИТЕ ВО ВРЕМЯ ЗАЛИВКИ.

ВАЖНО Не проливайте бензин на пластмассовые детали, чтобы не повредить их. Если бензин все же пролился, незамедлительно промойте участок водой. Гарантия не распространяется на повреждения пластмассовых деталей корпуса или двигателя, вызванные бензином.

5.3.4 Монтаж защитных приспособлений на выпускное отверстие (контейнер для сбора травы или защита заднего выброса)

⚠ ВНИМАНИЕ! Никогда не используйте машину, если не установлены защитные приспособления на выходе!

Прикрепите контейнер для сбора травы (1) к опорам (2) и отцентрируйте его относительно задней пластины так, чтобы две метки (3) совпадали. Центрирование обеспечивается путем использования правой опоры в качестве бокового упора.

Убедитесь, что нижняя трубка отверстия контейнера для сбора травы прикреплена к специальной стопорной защелке (4). (Рис. 5.5).

В случае, если вы хотите работать без контейнера для сбора травы, можно заказать защиту заднего выброса (см. 8.1), которая должна быть установлена на заднюю пластину, как указано в соответствующей инструкции. (Рис. 5.6)

5.3.5 Проверка безопасности и эффективности работы машины

1. Проверьте, что предохранительные устройства работают, как указано (см. 5.2).
2. Удостоверьтесь в исправной работе тормоза.

3. Не приступайте к кошению, если режущие приспособления вибрируют или если у вас возникли сомнения в их заточке; всегда помните, что:

- Плохо заточенное режущее приспособление выдирает траву и приводит к пожелтению газона.
- Ослабленное режущее приспособление приводит к возникновению вибрации и может создать опасную ситуацию.

⚠ ВНИМАНИЕ! Не используйте машину, если вы не уверены в эффективности ее работы и в ее безопасности, и незамедлительно обратитесь к вашему дистрибьютору для проведения необходимых проверок или ремонта.

5.4 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

5.4.1 Пуск

Чтобы запустить двигатель (Рис. 5.7):

- откройте кран подачи бензина (1) (если он предусмотрен);
- установите трансмиссию в нейтральное положение («N») (см. 4.22 или 4.32);
- отключите режущие приспособления (см. 4.7);
- если поверхность наклонная, включите стояночный тормоз;
- в случае холодного запуска привести в действие воздушную заслонку карбюратора (см. 4.2 или 4.2a);
- в случае если двигатель уже разогрет, достаточно установить рычаг в положение, расположенное между «МЕДЛЕННО» и «БЫСТРО»;
- вставьте ключ, поверните его в положение «ХОД», чтобы включить электрическую цепь, после чего поверните его в положение «ПУСК», чтобы запустить двигатель;
- после того, как запуск произошел, отпустите ключ.

После запуска двигателя установите рычаг управления дросселем в положение «МЕДЛЕННО».

ВАЖНО Как только двигатель начнет равномерно работать, воздушную заслонку карбюратора необходимо отключить; если она используется при разогретом двигателе, может засориться свеча, что вызовет неравномерную работу двигателя.

ПРИМЕЧАНИЕ В случае возникновения трудностей при запуске, не держите электрический стартер длительное время включен-

ным, чтобы не разрядить батарею и не залить топливом свечу и цилиндр двигателя. Поверните ключ в положение «ОСТАНОВ», подождите несколько секунд и повторите операцию. Если эта неисправность не исчезает, прочитайте главу «7» настоящего руководства и руководство по эксплуатации двигателя.

ВАЖНО Помните, что предохранительные устройства препятствуют запуску двигателя, если не удовлетворяются условия безопасной работы (см. 5.2). В этих случаях, после восстановления условий, удовлетворяющих запуску, до осуществления повторного запуска двигателя, ключ необходимо установить в положение «ОСТАНОВ».

5.4.2 Передний ход и транспортировка

Во время транспортировки:

- отключите режущие приспособления;
- установите режущий узел на максимальную высоту (положение «7»);
- установите рычаг управления дросселем в положение между «МЕДЛЕННО» и «БЫСТРО».

Механическая трансмиссия

- Выжмите педаль до конца (см. 4.21), установите рычаг коробки передач в положение, соответствующее первой передаче (см. 4.22).
- Удерживая педаль в нажатом состоянии, отключите стояночный тормоз; постепенно отпустите педаль, в результате чего ее функция переходит от «тормоза» к «сцеплению», приводя в движение задние колеса. (см. 4.21).

ВНИМАНИЕ! Отпускание должно выполняться плавно, чтобы избежать запрокидывания или потери контроля из-за слишком резкого сцепления.

- Постепенно увеличивайте скорость до желаемой, используя рычаг управления дросселем и рычаг переключения скоростей; чтобы переключиться с одной передачи на другую необходимо включить сцепление, нажав педаль до половины ее хода (см. 4.21).

ВАЖНО Включение передний ход необходимо осуществлять, когда машина стоит на месте.

Гидростатическая трансмиссия

- Отключите стояночный тормоз и отпустите педаль тормоза (см. 4.31).
- Нажмите педаль привода (см. 4.32) в направлении «F» и получите требуемую скорость, меняя давление на педаль, а также на рычаг управления дросселем.

ВНИМАНИЕ! Включение привода должно выполняться, как описано выше (см. 4.32), чтобы избежать запрокидывания или потери контроля над машиной из-за слишком резкого включения, особенно на склонах.

5.4.3 Торможение

Прежде всего, сбавьте скорость машины, уменьшив обороты двигателя, после чего нажмите педаль тормоза (см. 4.21 или 4.31), чтобы продолжать уменьшать скорость, пока машина не остановится.

Гидростатическая трансмиссия

После отпущания педали привода скорость машины заметно снижается.

5.4.4 Задний ход

ВАЖНО Задний ход всегда включается из неподвижного состояния машины.

ВАЖНО Для того чтобы выполнять движение задним ходом с подключенными режущими приспособлениями, необходимо нажать [и] не отпускать кнопку разрешения (см. 4.7). Это позволит избежать останова двигателя.

Механическая трансмиссия

- Нажимайте педаль, пока машина не остановится, включите заднюю передачу, сместив рычаг вбок и установив его в положение «R» (см. 4.22). Постепенно отпустите педаль, чтобы включить сцепление и начать движение назад.

Гидростатическая трансмиссия

- Остановите машину, начинайте движение назад, нажав педаль привода в направлении «R» (см. 4.32).

5.4.5 Скашивание травы

Модель 102

- (Рис. 5.8) Отрегулируйте положение колесиков (1), защищающих газон от разрывов, вызванных волочением краев режущего узла по неровной поверхности почвы.

Четыре положения установки колесиков позволяют выдерживать безопасное расстояние «А» между краем режущего узла и поверхностью почвы.

Чтобы изменить положение, отвинтите и снимите стержень (1) и установите колесико (2) в верхнее или нижнее отверстие ряда, который соответствует диаметру колесика.

 ВНИМАНИЕ! *Эту операцию необходимо всегда выполнять с обоими колесиками, расположив их на одном уровне, КОГДА ДВИГАТЕЛЬ И РЕЖУЩИЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ ВЫКЛЮЧЕНЫ.*

Чтобы начать кошение:

- установите рычаг управления дросселем в положение «БЫСТРО»;
- установите режущий узел на максимальную высоту;
- включайте режущие приспособления (см. 4.7) только на газоне, избегайте их включения на гравийном грунте или на очень высокой траве;
- начинайте осторожное и постепенное продвижение по травяному покрову, как уже было указано выше
- отрегулируйте скорость продвижения и высоту скашивания (см. 4.8) в соответствии с состоянием газона (высота, плотность и влажность травы).

 ВНИМАНИЕ! *При кошении на наклонных участках необходимо снизить скорость, чтобы обеспечить безопасные условия работы (см. 1А-С7-8-9).*

Скорость необходимо уменьшать каждый раз, когда чувствуется снижение оборотов двигателя. Имейте в виду, что если скорость передвижения слишком высокая по сравнению с количеством травы, которую необходимо скоосить, то качество скашивания никогда не будет высоким.

Каждый раз, когда необходимо преодолеть

препятствие, отключайте режущие приспособления и устанавливайте режущий узел в самое высокое положение.

5.4.6 Опорожнение контейнера для сбора травы (Рис. 5.8)

ПРИМЕЧАНИЕ *При опорожнении контейнера для сбора травы режущие приспособления должны быть отключены; в противном случае двигатель остановится.*

Не допускайте переполнения контейнера для сбора травы, чтобы избежать засорения выбросного канала.

Звуковой сигнал оповещает о наполнении контейнера для сбора травы, в этом случае:

- отключите режущие приспособления (см. 4.7) и сигнал прервется;
- снизьте число оборотов двигателя;
- установите нейтральную передачу (N) (см. 4.22 Механическая трансмиссия или 4.32 Гидростатическая трансмиссия) и прекратите продвижение;
- включайте стояночный тормоз, если машина находится на склоне;
- извлеките рычаг (1 – если он предусмотрен) или возьмитесь за заднюю ручку (1а) и откиньте контейнер, чтобы его опорожнить;
- закройте контейнер, чтобы он был прикреплен к стопорной защелке (2).

5.4.7 Опорожнение выбросного канала

Скашивание очень высокой или влажной травы при слишком высокой скорости продвижения может привести к засорению выбросного канала. В случае засорения необходимо:

- остановить машину, отключить режущие приспособления и остановить двигатель;
- снять контейнер для сбора травы или зашить заднего выброса;
- удалить скопившуюся траву, работая со стороны выходного отверстия канала.

 ВНИМАНИЕ! *При выполнении этой операции двигатель всегда должен быть выключен.*

5.4.8 Завершение кошения

После завершения скашивания отключите режущие приспособления, снизьте число оборотов двигателя и вернитесь назад, сняв режущий узел в максимально высокое положение.

5.4.9 Завершение работы

Остановите машину, установите рычаг управления дросселем в положение «МЕДЛЕННО» и выключите двигатель, повернув ключ в положение «ОСТАНОВ».

При выключенном двигателе закройте кран подачи бензина (1) (если он предусмотрен). (Рис. 5.10)

⚠ ВНИМАНИЕ! Чтобы избежать обратного удара, перед остановкой двигателя приблизительно на 20 секунд установите рычаг управления дросселем в положение «МЕДЛЕННО».

ВАЖНО Чтобы сохранить зарядку батареи, не оставляйте ключ в положении «ХОД», если двигатель не включен.

5.4.10 Чистка машины

После каждого использования чистите машину снаружи, опорожняйте контейнер для сбора травы и потрясите его, чтобы очистить от остатков травы и земли.

Промывайте пластмассовые части кузова губкой, смоченной водой и моющим средством, действуя очень осторожно, чтобы не замочить двигатель, детали электрооборудования и электронную плату, установленную под приборной доской.

ВАЖНО При мойке кузова и двигателя никогда не используйте пистолеты для подачи воды под давлением и агрессивные жидкости!

⚠ ВНИМАНИЕ! В целях поддержания оптимального уровня эффективности и безопасности машины, необходимо, чтобы на верхней части режущего узла не скапливались засохшие комки земли и травы.

После каждого пользования машиной тщательно чистите режущий узел для удаления всех остатков травы или засохшей земли.

⚠ ВНИМАНИЕ! Во время чистки режущего узла пользуйтесь защитными очками и работайте на расстоянии от людей и животных.

а) Промывку внутренней части режущего узла и выбросного канала необходимо осуществлять на твердой поверхности в следующих условиях:

- контейнер для сбора травы или защита за-

- дного выброса должны быть установлены;
- оператор должен сидеть на месте;
- установите режущий узел в положение «1»;
- двигатель должен работать;
- трансмиссия должна быть в нейтральном положении;
- режущие приспособления должны быть включены.

Подсоедините трубку подачи воды к специальному соединению (1) и включите воду. Включите режущее приспособление, чтобы оно вращалось в течение нескольких минут. (Рис. 5.11)

ВАЖНО Чтобы не ставить под угрозу исправность электромагнитного сцепления:

- избегайте попадания масла в сцепление;
- не направляйте струю воды под высоким давлением непосредственно на узел сцепления;
- не чистите сцепление бензином.

После этого снимите контейнер для сбора травы, опорожните его, промойте и положите его в место, где он сможет быстро высохнуть.

б) Для очистки верхней части режущего узла:

- полностью опустите режущий узел (положение «1»);
- продуйте потоком сжатого воздуха через отверстия в правом и левом защитных приспособлениях. (Рис. 5.12)

5.4.11 Хранение и длительный простой

Если предполагается не пользоваться машиной в течение длительного времени (более 1 месяца), отключите кабели батареи и следуйте указаниям, изложенным в руководстве по эксплуатации двигателя.

(Рис. 5.13) Опорожните топливный бак, отсоединив трубку (1) расположенную на входе бензофильтра (2), и собрав топливо в соответствующую емкость.

Подсоедините трубку (1), следя за правильной установкой хомутика (3).

Поместите машину в сухое место, защищенное от погодного воздействия и, если возможно, накройте ее чехлом (см. 8.4).

ВАЖНО Батарею необходимо хранить в прохладном и сухом месте. Каждый раз перед длительным простоем (более 1 месяца) заряжайте батарею, а также зарядите ее пе-

ред возобновлением работы (см. 6.2.3).

При возобновлении работы удостоверьтесь, что на трубах, кране и карбюраторе нет утечек бензина.

5.4.12 Защитное устройство платы

Электронная плата снабжена самовосстанавливающейся защитой, которая размыкает цепь в случае сбоев электрооборудования; срабатывание устройства приводит к остановке двигателя, индикатор при этом гаснет (машины с одним световым индикатором), либо полностью выключается приборная доска (машины с 6 световыми индикаторами на приборной доске). Цепь автоматически восстанавливается через несколько секунд; найдите и устраните причины сбоя, чтобы избежать повторения отключения.

ВАЖНО Чтобы избежать срабатывания защиты:

- не меняйте полярность батареи на обратную;
- не работайте на машине без батареи, чтобы не произошел сбой в работе регулятора зарядки;
- будьте внимательны, чтобы не создать короткое замыкание.

5.5 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НА НАКЛОННЫХ УЧАСТКАХ (Рис. 5.14)

Необходимо соблюдать указанные ограничения (max 10° - 17%).

⚠ ВНИМАНИЕ! На наклонных участках движение вперед необходимо начинать особо осторожно, чтобы избежать опрокидывания машины. Снизить скорость передвижения при приближении к наклонному участку, особенно при спуске.

⚠ ОПАСНОСТЬ! Ни в коем случае не включайте задний ход, чтобы снизить скорость спуска: это может привести к потере контроля над машиной, особенно на скользких участках.

Механическая трансмиссия

⚠ ОПАСНОСТЬ! Ни в коем случае не преодолевайте спуски на нейтральной передаче или с выключенным сцеплением! Всегда перед тем, как оставить машину без присмотра, включайте низкую передачу.

Гидростатическая трансмиссия

- Преодолевайте спуски, не нажимая педаль привода (см. 4.32), чтобы воспользоваться тормозящим воздействием гидростатической трансмиссии, когда трансмиссия выключена.

5.6 НЕСКОЛЬКО СОВЕТОВ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ГАЗОНА В ХОРОШЕМ СОСТОЯНИИ

1. Чтобы поддерживать хороший внешний вид газона, а также, чтобы он был зеленым и мягким, его необходимо регулярно косить, не повреждая при этом траву. На газоне могут расти различные виды травы. При частом кошении быстрее растет трава с большим количеством корней, образующая плотный травяной покров; если же, наоборот, кошение производится не так часто, большее распространение получает высокая и дикая трава (клевер, ромашки и т.д.).
2. Всегда предпочтительней косить траву, когда газон сухой.
3. Режущие приспособления должны быть целыми и хорошо заточенными, чтобы скашивание проходило правильно и из-за неровного среза не пожелтели бы концы травы.
4. Двигатель необходимо использовать в максимальном режиме оборотов, как для того, чтобы обеспечить правильное скашивание, так и для того, чтобы скошенную траву с достаточной силой направить наружу через выбросной канал.
5. Периодичность стрижки должна соответствовать росту травы, не допуская слишком сильного вырастания травы между одним скашиванием и другим.
6. В теплое и сухое время года рекомендуется поддерживать немного более высокую траву, чтобы уменьшить высыхание почвы.
7. Оптимальная высота травы ухоженного газона составляет 4-5 см, при одном скашивании не следует срезать более одной трети от общей высоты. Если трава очень высокая, скашивание лучше осуществить в два приема с интервалом в один день; при первой стрижке режущие приспособления должны быть на максимальной высоте и желательно уменьшить ширину полосы скашиваемой травы, а при второй – режущие приспособления следует установить на желаемый уровень. (Рис. 5.15)
8. Внешний вид газона будет лучше, если

- скашивание осуществляется попеременно в двух направлениях. (Рис. 5.16)
9. Если канал засоряется травой, лучше снизить скорость продвижения, поскольку она может быть слишком большой относительно состояния газона; если проблема не решилась, ее причиной могут быть плохо заточенные режущие приспособления или деформированный профиль ребер.
 10. Будьте особенно внимательны при скашивании вблизи кустарников и низких бордюрных камней, которые могут нарушить параллельность и повредить край режущего уза и режущие приспособления.

6. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

6.1 РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

⚠ ВНИМАНИЕ! Необходимо немедленно обратиться к дистрибьютору или в специализированный сервисный центр, если будут выявлены сбои в работе

- тормоза,
- включения и выключения режущих приспособлений,
- включения привода при движении вперед или назад.

6.2 ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Целью этой таблицы является помочь вам поддерживать эффективность и безопасность вашей машины. В ней указаны основные операции технического обслуживания машины и периодичность, предусмотренная для каждой из них.

В поля сбоку вы можете занести дату и количество часов работы, после которых были выполнены эти операции.

Операция		Время	Выполнено (Дата или часы)							
1.	МАШИНА									
1.1	Проверка крепления и заточки режущих приспособлений ³⁾	25								
1.2	Замена режущих приспособлений ³⁾	100								
1.3	Проверка ремня трансмиссии ³⁾	25								
1.4	Замена ремня трансмиссии ^{2) 3)}	–								
1.5	Проверка ремня привода режущих приспособлений ³⁾	25								
1.6	Замена ремня привода режущих приспособлений ^{2) 3)}	–								
1.7	Проверка и регулировка тормоза ³⁾	25								
1.8	Проверка и регулировка привода ³⁾	25								
1.9	Проверка включения и торможения режущего приспособления ³⁾	25								
1.10	Проверка всех креплений	25								
1.11	Общая смазка ⁴⁾	25								
2.	ДВИГАТЕЛЬ ¹⁾									

Операция		Время	Выполнено (Дата или часы)						
2.1	Замена моторного масла	...							
2.2	Проверка и чистка воздушного фильтра	...							
2.3	Замена воздушного фильтра	...							
2.4	Проверка бензофильтра	...							
2.5	Замена бензофильтра	...							
2.6	Проверка и чистка контактов свечи	...							
2.7	Замена свечи	...							

- 1) Ознакомьтесь с информацией, изложенной в руководстве по эксплуатации двигателя, чтобы получить полный список с указанием периодичности.
- 2) Свяжитесь с вашим дистрибьютором при первых признаках неполадки.
- 3) Эта операция должна быть выполнена через вашего дистрибьютора или в специализированном сервисном центре
- 4) Общую смазку всех шарнирных соединений следует проводить каждый раз перед длительным простоем машины.

6.2.1 Слив (Рис. 6.1)

ВАЖНО Следуйте всем указаниям, изложенным в руководстве по эксплуатации двигателя.

Тип «I»:

Для слива моторного масла держите неподвижно шланг-удлинитель (1) и отвинтите сливную пробку (2).

При завинчивании пробки (2) обратите внимание на положение внутренней прокладки (3) и затяните ее до упора, держа неподвижно шланг-удлинитель (1).

Тип «II»:

Расположите машину на ровной поверхности.

Поставьте емкость для сбора под трубкой-удлинителем (1).

Нажмите на шплинт (2);

Отсоедините трубку-удлинитель от опоры, наклоняя её вниз;

Согните трубку-удлинитель и слейте масло в подходящую емкость.

Подсоедините трубку-удлинитель (1) к опоре (3) перед заливкой масла.

Уберите пролившееся масло.

6.2.2 Задняя ось

Она является закрытым неразъемным блоком и не требует технического обслуживания; она заправлена нерасходуемой смазкой, которую нет необходимости менять или пополнять.

6.2.3 Батарея (Рис. 6.2)

Чрезвычайно важно выполнять тщательное техобслуживание батареи, чтобы обеспечить ей долгий срок службы.

Батарею вашей машины необходимо обязательно заряжать в следующих случаях:

- перед использованием машины в первый раз после ее покупки;
- перед каждым длительным простоем машины;
- перед вводом в эксплуатацию после длительного простоя.

Прочитайте и внимательно следуйте процедуре зарядки, описанной в руководстве, прилагаемом к батарее. В случае, если процедура не соблюдается или батарею не заряжают, ее элементы могут получить необратимые повреждения.

Разряженную батарею **необходимо** зарядить как можно скорее.

ВАЖНО Зарядку необходимо осуществлять при помощи устройства с постоянным напряжением. Другие системы зарядки могут нанести батарее необратимые повреждения.

Машина снабжена соединителем (1) для зарядки, который необходимо подсоединить к соответствующему соединителю специального поддерживающего зарядного устройства, входящего в комплектацию (если предусмотрено) или поставляемого по заказу (см. 8.5).

ВАЖНО Этот соединитель необходимо использовать исключительно для подсоединения поддерживающего зарядного устройства, предусмотренного изготовителем. При его использовании:

- следовать указаниям, изложенным в соот- ветствующей инструкции по эксплуатации;
- следовать указаниям, изложенным в руко- водстве по эксплуатации батареи.

6.3 ОПЕРАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ УХОДУ ЗА МАШИНОЙ

6.3.1 Выравнивание режущего узла (Рис. 6.3)

Для равномерной стрижки газона необхо- димо, чтобы режущий узел был хорошо от- регулирован.

В случае неравномерной стрижки проверьте давление в шинах.

Если этого недостаточно для получения равномерной стрижки, свяжитесь с вашим дистрибьютором для выполнения выравни- вания режущего узла.

6.3.2 Замена колес (Рис. 6.4)

Установите машину на ровную поверхность, поместите прокладку под несущий элемент рамы со стороны колеса, которое необхо- димо заменить.

Колеса удерживаются при помощи упругого кольца (1), которое можно снять при помощи отвертки.

ПРИМЕЧАНИЕ В случае замены одного или обоих задних колес, удостоверьтесь в том, что возможная разница в наружном диа- метре не превышает 8-10 мм; в противном случае, во избежание неравномерного ска- шивания необходимо выполнить выравнива- ние режущего узла.

ВАЖНО Перед установкой колеса смажьте ось консистентной смазкой. Акку- ратно установите упругое кольцо (1) и шайбу буртика (2).

6.3.3 Ремонт или замена шин

Используются бескамерные шины «Tubeless», поэтому замену или ремонт в случае прокола шины необходимо осущест- влять в шиномонтаже, согласно процедуре, предусмотренной для этого типа автопокры- шек.

6.3.4 Замена ламп (если они предусмотрены)

• **Лампы типа “I” (накаливания) (Рис. 6.5)**
Лампы (18 Вт) вставляются в штыковое со- единение патрона, который можно снять, по- ворачивая его против часовой стрелки при помощи клещей.

• **Лампы типа “II” (светодиодные) (Рис. 6.6)**

Отвинтите зажимное кольцо (1) и снимите соединитель (2).

Снимите светодиодную подсветку (3), при- крепленную винтами (4).

• **Лампы типа “III” (светодиодные) (Рис. 6.7)**

Поднимите капот и отсоедините разъем (1). Извлеките шплинт (2) и снимите капот в бо- ковом направлении.

Отсоедините провода светодиодных ламп (3), выверните винты (4) и отцепите фикса- торы (5).

Поднимите и отсоедините верхнюю часть капота (6).

Выверните винты (7) и замените светодиод- ные фары (8).

Для установки капота выполните описанные действия по демонтажу в обратном порядке.

6.3.5 Замена предохранителя (Рис. 6.8)

В машине имеется несколько предохрани- телей (1) разного номинала, их назначение и характеристики указаны ниже:

- Предохранитель номиналом 10 А = исполь- зуется для защиты главных и силовых це- пей электронной платы, его срабатывание приводит к остановке машины и полному выключению индикатора на приборной доске.
- Предохранитель номиналом 25 А = исполь- зуется для защиты цепи зарядки, его сра- батывание проявляется в усиливающейся разрядке батареи, которая приводит к трудностям при запуске.

Номинал предохранителя указан на самом предохранителе.

ВАЖНО Перегоревший предохранитель необходимо всегда заменять на предохра- нитель такого же типа и с таким же номиналом, ни в коем случае нельзя заменять его на предохранитель с другим номиналом.

В случае, если не удастся устранить причину срабатывания, свяжитесь со своим дистри- бьютором.

6.3.6 Демонтаж, замена и повторный монтаж режущих приспособлений

ВНИМАНИЕ! При обращении с режущими приспособлениями всегда надевайте плотные защитные перчатки.

ВНИМАНИЕ! Всегда заменяйте поврежденные или искривленные режущие приспособления; никогда не пытайтесь их ремонтировать! **ВСЕГДА ИСПОЛЬЗУЙТЕ ОРИГИНАЛЬНЫЕ РЕЖУЩИЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ!**

На этой машине предусмотрено применение режущих приспособлений, имеющих код, указанный в таблице на странице ii. Учитывая развитие гаммы продукции, режущие приспособления, указанные выше, могут со временем быть заменены другими, с аналогичными характеристиками взаимозаменяемости и безопасности в работе.

ВАЖНО Целесообразно производить замену режущих приспособлений в паре, особенно в случае существенных различий в степени износа.

7. РУКОВОДСТВО ПО ВЫЯВЛЕНИЮ НЕПОЛАДOK

НЕПОЛАДКА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	УСТРАНЕНИЕ
1. Ключ находится в положении "ХОД", индикатор или приборная доска остаются выключенными	Срабатывание защиты электронной платы по следующим причинам: – батарея плохо подсоединена – не соблюдена полярность выводов батареи – батарея разряжена – перегоревший предохранитель – плата влажная	Установить ключ в положение «ОСТАНОВ» и выявить причину неполадки: – проверить соединения (см. 3.4) – проверить соединения (см. 3.4) – зарядить батарею (см. 6.2.3) – заменить предохранитель (10 А) (см. 6.3.5) – высушить теплым воздухом
2. После установки ключа в положение "ПУСК" индикатор начинает мигать и электрический стартер не вращается	– не соблюдены условия запуска	– удостовериться, что выполняются необходимые условия (см. 5.2.а)
3. После установки ключа в положение "ПУСК" индикатор или приборная доска включаются, но электрический стартер не вращается	– недостаточно заряженная батарея – неисправность пускового реле	– зарядить батарею (см. 6.2.3) – обратитесь к вашему дистрибьютору
4. После установки ключа в положение "ПУСК" электрический стартер вращается, но двигатель не заводится	– недостаточно заряженная батарея – отсутствие притока бензина – неполадки зажигания	– зарядить батарею (см. 6.2.3) – проверить уровень в баке (см. 5.3.3) – открыть кран (если он предусмотрен) (см. 5.4.1) – проверить бензиновый фильтр – проверить крепление колпачка свечи – проверить чистоту и правильное расстояние между электродами
5. Затрудненный запуск или рывки в работе двигателя	– проблемы в карбюраторе	– очистить или заменить воздушный фильтр – опорожнить бак и залить свежий бензин – проверить и в случае необходимости заменить бензиновый фильтр

НЕПОЛАДКА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	УСТРАНЕНИЕ
6. Снижение эффективности двигателя во время скашивания	– слишком высокая скорость движения относительно высоты скашивания	– снизить скорость движения и/или увеличить высоту скашивания (см. 5.4.5)
7. Двигатель выключается во время работы	Срабатывание защиты электронной платы по следующим причинам: – срабатывание предохранительных устройств	Установить ключ в положение «ОСТАНОВ» и выявить причину неполадки: – удостовериться, что выполняются необходимые условия (см. 5.2.b)
8. Режущие приспособления не включаются или не останавливаются мгновенно при их выключении	– неисправности в системе включения	– обратитесь к вашему дистрибьютору
9. Неравномерное скашивание и некачественный сбор травы	– режущий узел не расположен параллельно относительно земли – неэффективность режущих приспособлений – слишком большая скорость движения относительно высоты скашиваемой травы – засорение канала	– проверить давление в шинах (см. 5.3.2) – выровнять положение режущего узла относительно земли (см. 6.3.1) – обратитесь к вашему дистрибьютору – снизить скорость движения и/или поднять режущий узел (см. 5.4.5) – подождать, когда трава высохнет – снять контейнер для сбора травы и опорожнить канал (см. 5.4.7)
10. Аномальная вибрация во время работы	– режущий узел заполнен травой – режущие приспособления не сбалансированы или их крепление ослаблено – ослабленные крепления	– прочистить режущий узел (см. 5.4.10) – обратитесь к вашему дистрибьютору – проверить и затянуть крепежные винты двигателя и рамы
11. Нестабильное или неэффективное торможение	– тормоз не отрегулирован правильно	– обратитесь к вашему дистрибьютору
12. Движение рывками, недостаточная тяга привода на подъеме, тенденция скольжения машины в боковой занос	– проблемы с ремнем или устройством включения	– обратитесь к вашему дистрибьютору
13. Когда двигатель работает, при нажатии на педаль привода машина не двигается (модели с гидростатической трансмиссией)	– рычаг разблокировки в положении «В»	– вновь установить его в положение «А» (см. 4.33).

НЕПОЛАДКА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	УСТРАНЕНИЕ
14. Машина начинает аномально вибрировать	– части машины повреждены или их крепление ослаблено	– выключите машину и отсоедините кабель свечи – выявить наличие возможных повреждений – проверить, нет ли ослабленных частей и затянуть их – обратитесь в специализированный сервисный центр для выполнения проверок, замены и ремонта

Если после выполнения описанных выше действий неполадки не устранились, свяжитесь с вашим дистрибьютором.

⚠ ВНИМАНИЕ! *Никогда не пытайтесь выполнять сложный ремонт, если у вас нет необходимых средств или знаний. Любой плохо выполненный ремонт приводит к немедленному прекращению действия гарантии и с изготовителя снимается всякая ответственность.*

8. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ПО ТРЕБОВАНИЮ

8.1 КОМПЛЕКТ ЗАЩИТЫ ЗАДНЕГО ВЫБРОСА (Рис. 8.1 № 33)

Предназначен для использования вместо контейнера для сбора травы, если сбор травы не требуется.

8.2 ПРИЦЕПНОЕ УСТРОЙСТВО (Рис. 8.1 № 34)

Для того, чтобы присоединить прицеп.

8.3 ЗАЩИТНЫЙ ЧЕХОЛ (Рис. 8.1 № 35)

Защищает машину от пыли, когда она не используется.

8.4 ПОДДЕРЖИВАЮЩЕЕ ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО (Рис. 8.1 № 36)

Позволяет поддерживать батарею в состоянии готовности в периоды простоя, обеспечивая оптимальный уровень зарядки и более длительный срок службы батареи.

8.5 КОМПЛЕКТ ДЛЯ МУЛЬЧИРОВАНИЯ (Рис. 8.1 № 37)

Тонко измельчает скошенную траву и оставляет ее на газоне вместо того, чтобы собирать ее в контейнер.

8.6 ЦЕПИ ПРОТИВОСКОЛЬЖЕНИЯ 18" (Рис. 8.1 № 38)

Улучшают сцепление задних колес с грунтом на заснеженных участках и позволяют использовать снегоочистительное оборудование.

8.7 ПРИЦЕП (Рис. 8.1 № 39)

Для перевозки оборудования и других предметов, в рамках допустимых пределов нагрузки.

8.8 РАЗБРАСЫВАТЕЛЬ (Рис. 8.1 № 40)

Предназначен для разбрасывания соли или удобрений.

8.9 ВАЛОК ДЛЯ ТРАВЫ (Рис. 8.1 № 41)

Предназначен для уплотнения грунта после посева или для примятия травы.

8.10 ШНЕКОРОТОРНЫЙ СНЕГООЧИСТИТЕЛЬ (Рис. 8.1 № 42)

Для уборки снега и сгребанию убранных снега по бокам.

8.11 КОЛЕСА ДЛЯ ГРЯЗИ / СНЕГА (Рис. 8.1 № 43)

Колеса для снега разработаны и изготовлены с целью улучшения тяговых характеристик на снегу или на грязи.

8.12 ФРОНТАЛЬНОЕ ПОДМЕТАЛЬНО-УБОРОЧНОЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЕ
(Рис. 8.1 № 44)

Для очистки небольших аллей и твердых поверхностей от листьев и загрязнений, и для удаления тонких слоев свежего снега.

8.13 ИНТЕРФЕЙС ПОДЪЕМА
(Рис. 8.1 № 45)

Позволяет устанавливать дополнительные фронтальные навесные орудия, не требующие отбора мощности.

8.14 ОТБОР МОЩНОСТИ (РТО)
(Рис. 8.1 № 46)

Обеспечивает передачу мощности от двигателя на управляемое приспособление. Нуждается в интерфейсе подъема.

www.agrodialog.ru

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Tosaerba con conducente a bordo seduto / taglio erba

- a) Tipo / Modello Base
b) Mese/Anno di costruzione
c) Matricola

NJ 92

- d) Motore a scoppio

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
e) Ente Certificatore: /
f) Esame CE del tipo: /
- OND: 2000/14/EC, ANNEX VI - 2005/88/EC
D. Lgs. 262/2002, ANNEX VI, proc. 1 (Italy)
e) Ente Certificatore:

N°0197-TÜV Rheinland LGA Products GmbH
Tillystrasse 2, 90431 Nürnberg – Germany

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN ISO 5395-1:2013+A1:2018
EN ISO 5395-3:2013+A1:2017+A2:2018

EN 55012:2007+A1:2009
EN ISO 14982:2009
EN 50581:2012

- g) Livello di potenza sonora misurato
h) Livello di potenza sonora garantito
i) Ampiezza di taglio

100 dB(A)
100 dB(A)
91 cm

- n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

- o) Castelfranco V.to, 01.09.2019

CEO Stiga Group
Sean Robinson



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Tosaerba con conducente a bordo seduto / taglio erba

- a) Tipo / Modello Base
- b) Mese/Anno di costruzione
- c) Matricola

NJ 102

- d) Motore a scoppio

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
e) Ente Certificatore: /
f) Esame CE del tipo: /
- OND: 2000/14/EC, ANNEX VI - 2005/88/EC
D. Lgs. 262/2002, ANNEX VI, proc. 1 (Italy)
e) Ente Certificatore:

N°0197-TÜV Rheinland LGA Products GmbH
Tillystrasse 2, 90431 Nürnberg – Germany

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN ISO 5395-1:2013+A1:2018
EN ISO 5395-3:2013+A1:2017+A2:2018

EN 55012:2007+A1:2009
EN ISO 14982:2009
EN 50581:2012

- | | | |
|--|-----|-------|
| g) Livello di potenza sonora misurato | 100 | dB(A) |
| h) Livello di potenza sonora garantito | 100 | dB(A) |
| i) Ampiezza di taglio | 101 | cm |

- n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

- o) Castelfranco V.to, 01.09.2019

CEO Stiga Group
Sean Robinson



EN (Traduction de la notice originale)	EN (Translation of the original instruction)	DE (Übersetzung der Originalbeurkundung)	NO (Oversettelse av original dokumentasjon)	BV (Übersetzung der Urkundeinschriftung original)	DA (Oversættelse af den originale dokumentation)
Declaration CE de Conformité (Directive Machines 2006/42/CE, Annexe I, point A)	CE Declaration of Conformity (Directive Machines 2006/42/EC, Annex I, part A)	CE-Konformitätserklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anlage I, Teil A)	CE-tilsvarende erklæring (Maskinordningen 2006/42/EF, Vedlegg I, del A)	CE-Übereinstimmenserklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anlage I, Teil A)	CE-overensstemmelseserklæring (Maskinordningen 2006/42/EF, Vedlegg I, del A)
1. La Société	1. The Company	1. Die Gesellschaft	1. Firma	1. Firmat	1. Firmaet
2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine: - Titulaire d'une attestation de conformité	2. Declares under its own responsibility that the machine: - holder of a certificate of conformity	2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: - Inhaber einer Konformitätsbescheinigung ist	2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: - Er i samsvar med harmoniserte standarder	2. Erklärt auf eget ansvar at maskinen: - Er i samsvar med harmoniserte standarder	2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: - Overensstemmer sig med harmoniserede standarder
3. Répond aux exigences de la norme harmonisée	3. Complies with the requirements of the harmonized standard	3. Den Anforderungen der harmonisierten Normen entspricht	3. Oppfylter kravene i direktivene	3. Oppfylter kravene i direktivene	3. Overensstemmer sig med direktivets krav
4. Type: Base Model	4. Type: Base Model	4. Typ: Basismodell	4. Typ: Basismodel	4. Typ: Basismodell	4. Type: Basismodel
5. Références de la norme harmonisée	5. References to the harmonized standard	5. Referenzen der harmonisierten Normen	5. Referanser til harmoniserte standarder	5. Referenzen zu harmonisierten Standards	5. Referencer til harmoniserede standarder
6. Niveau de puissance sonore mesuré	6. Sound power level measured	6. Gemessene Schallleistungsniveau	6. Målte lyffektnivå	6. Målte lyffektnivå	6. Målte lyffektniveau
7. Niveau de puissance sonore garanti	7. Guaranteed sound power level	7. Garanterte Schallleistungsniveau	7. Garanterte lyffektnivå	7. Garanterte lyffektnivå	7. Garanteret lyffektniveau
8. Langue de la notice	8. Language of the notice	8. Sprachform der technischen Unterlagen	8. Språkform for tekniske dokumenter	8. Språkform for tekniske dokumenter	8. Sprogform på tekniske dokumenter
9. Personne habilitée à établir le Dossier Technique	9. Person authorized to create the Technical File	9. Befugte Person	9. Fullmektig person	9. Fullmægtig person	9. Fullmægtig person
10. Lieu et Date	10. Place and Date	10. Ort und Datum	10. Sted og dato	10. Sted og dato	10. Sted og dato
UK (Translation of the original instruction)	ES (Traducción del Manual Original)	PT (Tradução do manual original)	PL (Przekład oryginalnej instrukcji)	CS (Překlad původního návodu k používání)	PL (Przekład oryginalnej instrukcji)
Declaration of Conformity (Directive Machines 2006/42/EC, Annex I, point A)	Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, punto A)	Declaração de Conformidade CE (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, parte A)	CE-świadectwo zgodności (Dyrektywa Maszyn 2006/42/CE, Załącznik I, część A)	CE prohlášení o shodě (Směrnice o strojích 2006/42/ES, Příloha I, část A)	CE-świadectwo zgodności (Dyrektywa Maszyn 2006/42/CE, Załącznik I, część A)
1. The Company	1. La Empresa	1. A Empresa	1. Spółdzielnia	1. Osoba odpovědná	1. Spółdzielnia
2. Declares under its own responsibility that the machine: - holder of a certificate of conformity	2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: - Titular de una certificación de conformidad	2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: - detentora de uma certificação de conformidade	2. Oświadczam na własną odpowiedzialność, że maszyna: - posiada certyfikat zgodności	2. Prohláším na vlastní odpovědnost, že stroj: - Seřaděn s osvědčením o shodě	2. Oświadczam na własną odpowiedzialność, że maszyna: - posiada certyfikat zgodności
3. Complies with the requirements of the harmonized standard	3. Cumple con los requisitos de la norma armonizada	3. Cumpre com os requisitos das diretivas	3. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej	3. Odpovídá požadavkům normy harmonizované	3. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej
4. Type: Base Model	4. Tipo: Modelo Base	4. Tipo: Modelo Base	4. Typ: Model podstawowy	4. Typ: Model základní	4. Typ: Model podstawowy
5. References to the harmonized standard	5. Referencias a la norma armonizada	5. Referências à norma harmonizada	5. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej	5. Odnosi se na normu harmonizovanou	5. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej
6. Sound power level measured	6. Nivel de potencia sonora medida	6. Referência à norma harmonizada	6. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej	6. Odnosi se na normu harmonizovanou	6. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej
7. Guaranteed sound power level	7. Nivel de potencia sonora garantizada	7. Referência à norma harmonizada	7. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej	7. Odnosi se na normu harmonizovanou	7. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej
8. Language of the notice	8. Idioma de la documentación técnica	8. Referência à norma harmonizada	8. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej	8. Odnosi se na normu harmonizovanou	8. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej
9. Person authorized to create the Technical File	9. Persona autorizada a realizar el Manual Técnico	9. Referência à norma harmonizada	9. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej	9. Odnosi se na normu harmonizovanou	9. Odnosi się do wymagań normy harmonizowanej
10. Place and Date	10. Lugar y Fecha	10. Local e Data	10. Local e Data	10. Místo a Datum	10. Místo i Data
EL (Μετάφραση του πρωτογενούς κειμένου οδηγιών χρήσης)	TR (Çevirilmiş Talimatlar Türkçeye)	MK (Превод на оригиналниот упатnik)	MD (Traducere în limba română a documentației originale)	RU (Перевод оригинального текста инструкции)	HR (Prijed originalnih uputa)
ΕΚ-αποστολή συμμόρφωσης (Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΕΚ, Παράρτημα Ι, μέρος Α)	AUT Uygunluk Beyanı (Yüksek Güçlü Makineler Direktifi, Ek I, Bölüm A)	Декларација за усогласеност со ЕУ (Директива Машина 2006/42/ЕУ, Прилог I, дел A)	EC-afirmare de conformanță (Directiva 2006/42/CE, Anexa I, punct A)	Декларация соответствия ЕВ (Директива 2006/42/ЕС, Приложение I, часть А)	EK izjava o skladnosti (Direktiva 2006/42/EZ, Prilog I, dio A)
1. Η Εταιρεία	1. Şirket	1. Компанијата	1. Compania	1. Компания	1. Poduzeće
2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: - κατέχει πιστοποιητικό συμμόρφωσης	2. Şirketin kendi sorumluluğunda aşağıdaki bilgileri: - Belirli bir sertifikasyonla uyumludur	2. Декларира под сопствена одговорност дека машината: - е во согласност со стандартизираниот норматив	2. Декларирует на своей ответственности, что машина: - соответствует требованиям норматива	2. Декларирует на своей ответственности, что машина: - соответствует требованиям норматива	2. Izjavljuje na vlastitu odgovornost, da stroj: - Odgovara zahtjevima harmonizirane norme
3. Συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις της κανονιστικής πράξης	3. Uygunluk beyanı	3. Декларација за усогласеност со стандартизираниот норматив	3. Соответствует требованиям норматива	3. Соответствует требованиям норматива	3. Odgovara zahtjevima harmonizirane norme
4. Τύπος: Βασικό μοντέλο	4. Tip: Temel model	4. Тип: Базисен модел	4. Тип: Базисная модель	4. Тип: Базисная модель	4. Tip: Osnovni model
5. Αναφορές στην κανονιστική πράξη	5. Referențe la norma armonizată	5. Декларација за усогласеност со стандартизираниот норматив	5. Ссылка на норматив	5. Ссылка на норматив	5. Referenca na harmoniziranu normu
6. Μετρημένο επίπεδο ηχητικής ισχύος	6. Izmjereni razina zvučne snage	6. Декларација за усогласеност со стандартизираниот норматив	6. Измеренный уровень звуковой мощности	6. Измеренный уровень звуковой мощности	6. Izmjereni razina zvučne snage
7. Εγγυημένο επίπεδο ηχητικής ισχύος	7. Garantirana razina zvučne snage	7. Декларација за усогласеност со стандартизираниот норматив	7. Гарантированный уровень звуковой мощности	7. Гарантированный уровень звуковой мощности	7. Garantirana razina zvučne snage
8. Γλώσσα οδηγιών	8. Jezik tehničke dokumentacije	8. Декларација за усогласеност со стандартизираниот норматив	8. Язык инструкции	8. Язык инструкции	8. Jezik tehničke dokumentacije
9. Αρμοδιός τεχνικός υπάλληλος	9. Osoba ovlaštena za izradu tehničke dokumentacije	9. Декларација за усогласеност со стандартизираниот норматив	9. Ответственный сотрудник	9. Ответственный сотрудник	9. Osoba ovlaštena za izradu tehničke dokumentacije
10. Τόπος και Ημερομηνία	10. Mjesto i datum	10. Декларација за усогласеност со стандартизираниот норматив	10. Место и дата	10. Место и дата	10. Mjesto i datum

001_001_001_001

ES (Traducción de la documentación original) Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, punto A) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: - Titular de una certificación de conformidad 3. Cumple con los requisitos de la norma armonizada 4. Tipo: Modelo Base 5. Referencias a la norma armonizada 6. Nivel de potencia sonora medida 7. Nivel de potencia sonora garantada 8. Idioma de la documentación técnica 9. Persona autorizada a realizar el Manual Técnico 10. Lugar y Fecha	ES (Traducción de la documentación original) Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, punto A) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: - Titular de una certificación de conformidad 3. Cumple con los requisitos de la norma armonizada 4. Tipo: Modelo Base 5. Referencias a la norma armonizada 6. Nivel de potencia sonora medida 7. Nivel de potencia sonora garantada 8. Idioma de la documentación técnica 9. Persona autorizada a realizar el Manual Técnico 10. Lugar y Fecha	ES (Traducción de la documentación original) Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, punto A) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: - Titular de una certificación de conformidad 3. Cumple con los requisitos de la norma armonizada 4. Tipo: Modelo Base 5. Referencias a la norma armonizada 6. Nivel de potencia sonora medida 7. Nivel de potencia sonora garantada 8. Idioma de la documentación técnica 9. Persona autorizada a realizar el Manual Técnico 10. Lugar y Fecha
---	---	---

RD (Traducción de la documentación original) CE-Declaración de Conformidad (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, punto A) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: - Titular de una certificación de conformidad 3. Cumple con los requisitos de la norma armonizada 4. Tipo: Modelo Base 5. Referencias a la norma armonizada 6. Nivel de potencia sonora medida 7. Nivel de potencia sonora garantada 8. Idioma de la documentación técnica 9. Persona autorizada a realizar el Manual Técnico 10. Lugar y Fecha	LT (Originalio instrukcijos vertimas) CE atitikties deklaracija (Direktiva 2006/42/EB, Priedas I, dalis A) 1. Įmonė 2. Pateikia atitikties deklaraciją, kad mašina: - Atitinka reikiamus standartus 3. Atitinka reikiamus standartus 4. Tipas: Pagrindinis modelis 5. Nuoroda į harmonizuotą standartą 6. Išmatuota galingumo lygis 7. Garantuotas galingumo lygis 8. Dokumentacijos kalba 9. Asmuo, autorizuotas sudaryti Techninį failą 10. Vietos ir data	LV (Instrukcija latviskiem oriģinālaizdevumiem) EC atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums I, daļa A) 1. Uzņēmums 2. Pasludina, ka mašīna atbilst prasībām, kas noteiktas harmonizētajā standartā 3. Mašīna atbilst prasībām, kas noteiktas harmonizētajā standartā 4. Tipveids: Pamats modeļis 5. Atsauksme uz harmonizēto standartu 6. Mērījumu rezultāti 7. Garantējamie rezultāti 8. Dokumentācijas valoda 9. Persona, kas atļauta izstrādāt tehnisko failu 10. Vietas un datums
---	---	--

BR (Tradução original completa) CE-Declaração de Conformidade (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, parte A) 1. A Empresa 2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: - detentora de uma certificação de conformidade 3. Cumpre com os requisitos da norma harmonizada 4. Tipo: Modelo Base 5. Referências à norma harmonizada 6. Nível de potência sonora medida 7. Nível de potência sonora garantada 8. Idioma da documentação técnica 9. Pessoa autorizada a elaborar o Documento Técnico 10. Local e data	MD (Traducere în limba română a documentației originale) EC-afirmare de conformanță (Directiva 2006/42/CE, Anexa I, punct A) 1. Compania 2. Declara pe propria răspundere că mașina: - este în conformanță cu cerințele normei armonizate 3. Respectiv cerințele normei armonizate 4. Tip: Modelul de bază 5. Referințe la norma armonizată 6. Nivelul puterii sonore măsurate 7. Nivelul puterii sonore garantat 8. Limbajul documentației tehnice 9. Persoana autorizată să elaboreze Fișierul Tehnic 10. Locul și data	ET (Hälgeline originaalteksti täielik) EC vastutustunnustamine (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, lisa I, osa A) 1. Ettevõtte 2. Kinnitab oma vastutusega, et masin: - Vastab nõutavale standardile 3. Vastab nõutavale standardile 4. Tüüp: Alusmudel 5. Viitamine harmoniseeritud standardile 6. Mõõdetud helivõimsuse tase 7. Garantitud helivõimsuse tase 8. Dokumentatsiooni keel 9. Isik, kes on volitatud koostada tehnilist dokumentatsiooni 10. Koht ja kuupäev
---	--	---

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. S.p.A. e sono tutelati dal diritto d'autore – È vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неототизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. S.p.A. ja neile rakendub autorikaitse seadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. S.p.A. -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlaisen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за користникот се подготвени исклучиво за ST. S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



Type:

Art.N -s/n

LWA
dB

CE

ST. S.p.A.

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY